



# UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de los capítulos 1,6 y 10 de la novela *Yo también tengo un padre*

## TESIS

Para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Alemán – Castellano, segunda mención: Francés – Castellano

## AUTORA

Azaña Arce, Sanéd Victoria  
(ORCID: 0000-0002-8743-5853)

## ASESORAS

Roque Paredes, Ofelia  
(ORCID: 0000-0001-8280-021X)  
Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina  
(ORCID 0000-0003-4205-7622)

Lima, Perú

2022

## **Metadatos Complementarios**

### **Datos de autor**

Azaña Arce, Sanéd Victoria

DNI 76867933

ORCID 0000-0002-8743-5853

### **Datos de asesores**

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID 0000-0001-8280-021X

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

### **Datos del jurado**

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI: 10435810

ORCID: 0000-0002-7040-8269

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI: 09069303

ORCID: 0000-0002-5288-0105

Roque Paredes, Ofelia

DNI: 06243124

ORCID: 0000-0001-8280-021X

### **Datos de la investigación**

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

## **DEDICATORIA**

A los traductores que les gustaría incursionar en el mundo de la traducción literaria.

## **AGRADECIMIENTO**

Quiero expresar mi gratitud; a Dios por darme la fortaleza y sabiduría necesaria para culminar mis estudios, a mis padres por todo el apoyo incondicional con el que siempre he contado, a mi profesor de alemán, P. Röhrdanz, por ayudarme a llevar a cabo este trabajo de investigación y a los docentes que contribuyeron con las correcciones pertinentes para la finalización de esta tesis.

## RESUMEN

**Objetivos:** analizar los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela *Yo también tengo un padre*. **Metodología:** el diseño de la investigación fue de tipo descriptivo, transversal y observacional. El corpus genérico estuvo constituido por el primer, sexto y décimo capítulos, de los cuales se extrajo un total de 75 muestras. **Resultados:** se observó que el procedimiento técnico de traducción más recurrente en la novela fue la inversión demostrándose la hipótesis general. **Conclusiones:** se evidenció que el procedimiento técnico de inversión fue el más recurrente, constituyendo el 44% del corpus analizado, el de equivalencia fue regularmente recurrente con una incidencia del 35% y el de transposición fue el menos recurrente con un 21%. **Recomendaciones:** se aconseja que, al usar el procedimiento técnico de inversión, hay que tener en cuenta el orden correcto en español y no solo invertir. **Palabras clave:** novela, traducción literaria, procedimiento técnico de traducción, inversión, equivalencia, transposición.

## ABSTRACT

**Objective:** to analyze the recurrent technical translation procedures in the Spanish version of the chapters 1, 6 and 10 of the novel “Yo también tengo un padre”. **Methodology:** the research design was descriptive, cross-sectional, and observational. The generic corpus consisted of the first, sixth, and tenth chapters, from which a total of 75 samples were extracted. **Results:** it was observed that the most recurrent technical translation procedure in the novel was the inversion, thus proving the general hypothesis. **Conclusions:** it was evidenced that the inversion was the most recurrent, constituting 44% of the corpus analyzed. The equivalence was regularly recurrent with an incidence of 35% and the transposition was less recurrent with an incidence of 21%. **Recommendations:** it is advised that, when using the technical procedure of inversion, the correct order in Spanish should be taken into account and not only inverted. **Keywords:** novel, literary translation, technical translation procedure, inversion, equivalence, transposition.

## ÍNDICE

<b>DEDICATORIA.....</b>	<b>3</b>
<b>AGRADECIMIENTO .....</b>	<b>4</b>
<b>RESUMEN.....</b>	<b>5</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>6</b>
<b>ÍNDICE .....</b>	<b>7</b>
<b>LISTA DE FIGURAS .....</b>	<b>10</b>
<b>INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>11</b>
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....</b>	<b>14</b>
1.1.      Formulación del Problema.....	14
1.2.      Objetivos General y Específicos.....	16
1.2.1.     Objetivo General:.....	16
1.2.2.     Objetivos Específicos:.....	16
1.3.      Justificación e Importancia del Estudio.....	17
1.4.      Alcance y Limitaciones .....	17
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL.....</b>	<b>19</b>
2.1.      Antecedentes de la Investigación.....	19

2.2.	Bases Teórico-Científicas .....	28
2.2.1.	Traducción .....	28
2.2.2.	Proceso Traductor .....	30
2.2.3.	Competencia de un Traductor Profesional .....	30
2.2.4.	Tipos de Traducción.....	31
2.2.5.	Técnicas de Traducción .....	32
2.2.6.	Biografías de Christine Nöstlinger y de Rosa Pilar Blanco: .....	34
2.3.	Definiciones de Términos Básicos .....	35
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....</b>		<b>37</b>
3.1.	Hipótesis y/o Supuestos Básicos .....	37
3.1.1.	Hipótesis de trabajo general:.....	37
3.1.2.	Hipótesis de trabajo específicas: .....	37
3.2.	Identificación de Variables o Unidades de Análisis .....	37
3.2.1.	Variable: Procedimientos técnicos de traducción. ....	37
3.2.2.	Identificación de categorías de análisis.....	37
3.3.	Matriz Lógica de Consistencia: Ver Anexo 2. ....	37
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO .....</b>		<b>38</b>
4.1.	Tipo y Método de Investigación .....	38
4.2.	Diseño Específico de Investigación.....	39
4.3.	Corpus Genérico y Específico .....	39
4.3.1.	Corpus Genérico .....	39
4.3.2.	Corpus Específico .....	40
4.4.	Instrumentos de Recogida de Datos .....	41
4.5.	Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos .....	41
4.6.	Procedimiento de Ejecución del Estudio .....	42
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....</b>		<b>43</b>
5.1.	Datos Cuantitativos o Cualitativos .....	43
5.2.	Análisis de Resultados .....	44
5.2.1.	Procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre” .....	44
5.2.2.	El procedimiento técnico más recurrente en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”. .....	44
5.2.3.	El procedimiento técnico regularmente recurrente en la versión al español de los	



capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”.....	45
5.2.4. El procedimiento técnico menos recurrente en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”. .....	46
5.3. Discusión de Resultados .....	46
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....</b>	<b>56</b>
6.1. Conclusiones.....	56
6.1.1. Conclusión General.....	56
6.1.2. Conclusiones Específicas .....	56
6.2. Recomendaciones .....	56
6.2.1. Recomendación General .....	56
6.2.2. Recomendaciones Específicas .....	56
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>58</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>63</b>

## LISTA DE FIGURAS

<b>Figura 1:</b>	41
<i>Ficha de análisis.</i>	
<b>Figura 2:</b>	44
<i>Procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”.</i>	
<b>Figura 3:</b>	45
<i>Recurrencia de la inversión en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”.</i>	
<b>Figura 4:</b>	45
<i>Recurrencia de la equivalencia en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”.</i>	
<b>Figura 5:</b>	46
<i>Recurrencia de la transposición en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”</i>	

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación se basó en el análisis de los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela *Yo también tengo un padre*. En consecuencia, se planteó el problema general de analizar cuáles son los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela *Yo también tengo un padre*. En los capítulos analizados se encontraron distintas técnicas; sin embargo, fueron solo tres las más recurrentes: la inversión, equivalencia y transposición. En ese sentido, se vio en la necesidad de analizarlas para que los traductores noveles tengan como referencia este trabajo de investigación sobre traducción literaria del alemán al español. En consecuencia, el objetivo principal de este estudio fue analizar las técnicas recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela *Yo también tengo un padre*. Asimismo, se siguió la tipología de técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet. A continuación, se extrajeron las técnicas de traducción más recurrentes del primer, sexto y décimo capítulo. Luego, se observaron y clasificaron para después brindar propuestas de traducción.

Asimismo, se vio en la necesidad de recurrir a distintos trabajos de investigación que son referentes en cuanto a la traducción literaria. Entre toda la literatura revisada, el antecedente más destacado para nuestro trabajo de investigación ha sido el estudio de Guillén, D. (2021)

titulado *Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual Kooperationsmanagement in der Praxis de GIZ*, que planteó el objetivo de identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual “Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual *Kooperationsmanagement in der Praxis de GIZ*”. En las conclusiones se hallaron que la técnica de ampliación lingüística fue de un 40%, la técnica de la traducción literal estuvo en un 32%, la técnica del préstamo tuvo 18% y la técnica de calco correspondió a un 10%.

Por otro lado, es necesario destacar que el presente trabajo de investigación sirve de referencia a aquellos traductores noveles que desean sumergirse en el campo de la traducción literaria, conociendo de esta manera las técnicas más recurrentes que se emplean en la traducción de este tipo de novela y las competencias que debe contar para realizar una traducción de agrado al público receptor. Después de observar toda la literatura y analizar las técnicas empleadas en los capítulos de la novela en cuestión, se planteó la siguiente hipótesis: los procedimientos técnicos de traducción más recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre” son: inversión, equivalencia y transposición.

Cabe señalar que el presente trabajo de investigación constó de seis capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del problema que abarca la formulación del problema, los objetivos y la justificación e importancia de la presente investigación. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico en el que se mencionan los trabajos de investigación previos, las bases teórico-científicas y las definiciones de los términos más relevantes. En el capítulo III se plantearon las hipótesis, que abarca la identificación de variables y la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV, se presentó el diseño metodológico en el que se analizaron los tres capítulos más relevantes de la novela. En el capítulo V, se desarrollaron los resultados y discusión.

Finalmente, en el capítulo VI, se describieron las conclusiones y recomendaciones. En resumen, este trabajo espera contribuir con la clasificación de *los procedimientos técnicos de traducción* de Vinay y Darbelnet, así como también esclarecer un aspecto de un tema relevante como es la aplicación de las técnicas de traducción en el campo de la traducción.

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

### Formulación del Problema

Hoy en día muchas novelas de origen alemán están siendo traducidas al español y difundidas en Hispanoamérica. Un ejemplo de ello es la traducción de la novela de corte infantil y juvenil *Yo también tengo un padre* traducida por la editorial Santillana. Debido a la gran cantidad de obras de habla alemana de corte infantil y juvenil que se traducen, se ha visto necesario identificar y analizar los procedimientos técnicos de traducción más recurrentes en las traducciones del alemán al español, en específico de la novela *Yo también tengo un padre*. Por otro lado, Rodríguez (2002) menciona que, a causa de la poca difusión del importante papel del traductor en el Perú, así como del mínimo apoyo de casas editoriales para la publicación de las traducciones, se desconoce que en el Perú la traducción se viene ejerciendo como profesión noble y de gran valor desde épocas inmemoriales. Esto quiere decir que la traducción literaria no está muy difundida en el Perú. Podría deberse tanto al poco reconocimiento de la labor del traductor literario o a la falta de experiencia en la aplicación de técnicas de traducción por parte de traductores noveles. Al ver este panorama, se ha visto en la necesidad de analizar los procedimientos técnicos de traducción más recurrentes en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* cuya traductora es nada menos que

la reconocida traductora española Rosa Pilar Blanco, quien obtuvo el premio de traducción 2004 en España por parte de la fundación Goethe. En particular, este trabajo de investigación va a servir de referencia a futuros traductores literarios pues conocerán los procedimientos técnicos más recurrentes en traducciones literarias de la lengua alemana a la española.

En el caso de la presente investigación, la novela analizada *Yo también tengo un padre* en su versión al alemán fue escrita por la escritora austriaca Christine Nöstlinger, una de las más reconocidas de literatura infantil y juvenil en lengua alemana. Sus libros nacen de problemas reales y son abordados con humor e ironía. En la novela *Yo también tengo un padre* nos cuenta sobre Feli, una niña cuyos padres están separados, pero ella lleva muy bien esa situación pues consigue de ambos lo que quiere. Sin embargo, un día recibe una noticia que derrumba el agradable mundo en el que vive. La escritora austriaca, Nöstlinger, consigue dar soluciones originales y creativas a este tipo de conflictos familiares. En consecuencia, la traducción de su obra *Yo también tengo un padre* sirvió de referencia en cuanto a las técnicas de traducción del alemán al español que se emplean con mayor frecuencia en este tipo de novelas.

Según Hurtado (2010), las técnicas de traducción nos posibilitan identificar, clasificar y denominar las equivalencias escogidas por el traductor y conseguir datos precisos sobre la elección metodológica empleada, pero, obviamente, no se adecuan por sí solas como instrumento de análisis.

Por otro lado, Valdivia (2010) sostiene que, en la traducción de textos literarios, no hay texto meta perfecto ni texto meta acabado. Por lo demás, la traducción literaria contiene componentes creativos de carácter único que la convierten en una de las más complejas y difíciles tareas intelectuales. En este sentido, el traductor no debe temer sumergirse en el mundo de la traducción literaria pues no hay traducción perfecta.

Por todo lo antes mencionado, esta investigación fue importante pues va a permitir conocer

los procedimientos técnicos más recurrentes en novelas de corte infantil y juvenil. Así como también, podrá servir de referente a personas interesadas en la traducción de novelas del alemán al español.

En consecuencia, el objetivo general de la presente investigación fue identificar los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*.

Para cumplir con este propósito, planteamos el siguiente problema general:

¿Cuáles son los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*?

Además del problema general, se formularán las siguientes interrogantes específicas:

¿Cuál es el procedimiento técnico de traducción más recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*?

¿Cuál es el procedimiento técnico de traducción regularmente recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*?

¿Cuál es el procedimiento técnico de traducción menos recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*?

### **Objetivos General y Específicos**

#### ***Objetivo General:***

Analizar los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*.

#### ***Objetivos Específicos:***

Identificar el procedimiento técnico más recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*.

Determinar el procedimiento técnico regularmente recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*.



Conocer el procedimiento técnico menos recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*.

### **Justificación e Importancia del Estudio**

La realización de este trabajo de investigación ha nacido a raíz de que la traducción literaria en el Perú no está muy difundida, en especial, la traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ). En consecuencia, esta investigación desea lograr que los traductores noveles se sumerjan en el campo de la traducción literaria conociendo las técnicas más recurrentes que se emplean en este tipo de traducciones y las competencias que debe contar para realizar una traducción de agrado al público receptor.

Cabe señalar que este trabajo de investigación es considerado muy significativo pues contribuyó en la clasificación de los *procedimientos técnicos de traducción* de Vinay y Darbelnet, así como también esclareció un aspecto de un tema relevante en la aplicación del campo de la traducción. Asimismo, los resultados de la presente investigación tuvieron dos finalidades prácticas: 1) servir de guía o base para aquellos estudiantes que deseen realizar sus trabajos de investigación relacionados con el presente estudio y, 2) fomentar la traducción de la literatura infantil y juvenil en el Perú.

Cabe destacar que la presente investigación se justificó, también, desde el punto de vista social pues beneficiará a los traductores noveles que deseen introducirse en el campo de la traducción literaria o a cualquier interesado en la traducción literaria: lingüistas, profesores de idiomas, escritores, entre otros.

Finalmente, la presente investigación se justificó desde un punto de vista teórico, dado que conocer las técnicas de traducción más representativas en una obra literaria permitirá que un grupo de profesionales aborde, mejore o perfeccione la presente investigación y se actualice conociendo el presente estudio.

### **Alcance y Limitaciones**

El alcance de esta investigación fue explicativo pues, primero, se identificaron los procedimientos técnicos más recurrentes en la traducción del alemán al español de la novela *Yo también tengo un padre* y luego se procedió a dar una propuesta.

En cuanto a las limitaciones de esta investigación, estas fueron de carácter bibliográfico puesto que debido a la coyuntura pandémica no se pudo entrar a las bibliotecas. Sin embargo, a través de plataformas y bibliotecas virtuales, se obtuvo la información necesaria para realizar el trabajo de investigación.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

### Antecedentes de la Investigación

Guillén D. (2021) en su trabajo de investigación titulado “*Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual Kooperationsmanagement in der Praxis de GIZ*” tuvo como objetivo la identificación de las técnicas de traducción utilizadas en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis de Giz”. La investigación fue descriptiva. Se hallaron las siguientes conclusiones:

En el manual, se encontraron las técnicas de ampliación lingüística, traducción literal, préstamo y calco.

Se tuvo un 40% de la técnica de ampliación lingüística, un 32% de la traducción literal, un 18% de préstamo y un 10% de calco.

Una sugerencia en este tipo de traducciones es la utilización de la técnica de ampliación lingüística pues es necesario agregar uno o más signos lingüísticos al traducir las palabras o términos aglutinantes del idioma alemán.

Venegas V. (2021) en su trabajo titulado “*Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls*” presentó el objetivo de precisar si las técnicas de adaptación, comprensión, reducción y transposición empleadas en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls se utilizan de forma correcta. La investigación fue

descriptiva. Se llegaron a las siguientes conclusiones:

Se observó que la técnica de adaptación tuvo un 60% de inadecuación; la compresión, un 83.3% de inadecuación y ambas no se utilizaron de manera adecuada.

La reducción, con una inadecuación de 85.7%, tampoco se usó de manera adecuada.

Otra técnica que no se usó de forma adecuada fue la transposición con una inadecuación de 57.9%

Agurto, A. (2020) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: El diablo viste a la moda del inglés al español. Piura 2019*” tuvo el objetivo de analizar la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Tuvo un enfoque cuantitativo y el diseño fue descriptivo. Se concluyó lo siguiente:

Debido a que la película se basó en la moda, los referentes culturales de tipo marcas comerciales fueron los que destacaron.

Las técnicas más utilizadas fueron préstamo, traducción literal, generalización, equivalente acuñado y particularización.

El préstamo fue la técnica más frecuente.

Anicama, M. (2018) en su estudio titulado “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*” propuso el objetivo de identificar las técnicas más empleadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care. El método fue de diseño descriptivo simple. Se concluyó lo siguiente:

Dieciocho de las veinte técnicas se utilizaron en la subtitulación.

Las técnicas que destacaron fueron: la traducción palabra por palabra, la traducción literal, la creación discursiva, la reducción, la modulación y la compresión.

Las técnicas más recomendadas para una subtitulación clara y concisa fueron la traducción literal con un 27, 43% y la compresión con un 8, 16 %.

Aponte, E. (2020) en su tesis de fin de grado titulada “*La traducción de los referentes culturales en la versión latina del videojuego The Division 2*” planteó como objetivo analizar los referentes culturales en el español latino del videojuego The Division 2. Su diseño fue no experimental de tipo descriptivo simple. Las conclusiones fueron:

La técnica literal con un 55%, la del préstamo con un 13% y el equivalente acuñado con un 17% fueron las más utilizadas en la traducción de los referentes culturales.

La particularización (4%), modulación (3%), generalización (1%), adaptación (4%), ampliación lingüística (3%) y compresión lingüística (1%) fueron las menos utilizadas.

Se hallaron 110 referentes en las 7 categorías propuestas por Paula Igareda.

Estelita, S. (2020) en su tesis titulada “*Estrategias de traducción en el doblaje de dibujos animados traducidos al español latino y peninsular, Lima 2020*” planteó el objetivo de analizar las estrategias de traducción más empleadas en el doblaje de dibujos animados al español latino y peninsular. El enfoque de esta investigación fue cualitativo, nivel descriptivo, tipo básico y el diseño fue un estudio de casos. Se encontraron las siguientes conclusiones:

La modulación, la traducción literal, la adaptación, la omisión, el préstamo, la equivalencia y la generalización fueron las estrategias más empleadas.

Se concluyó que la modulación y la traducción literal fueron las más utilizadas en el doblaje de ambas versiones.

Se empleó la modulación cuando la traducción literal no se adecuaba a este tipo de traducciones.

Oscó, L. (2020) en su tesis “*Técnicas de traducción en textos gastronómicos para la internacionalización de la marca Perú*” cuyo objetivo fue determinar las técnicas de traducción en textos gastronómicos. El estudio presentó un método deductivo de tipo aplicado y el diseño fue un estudio de casos. Las conclusiones fueron:

Es importante percibir el significado de términos culinarios para transmitir la intención del mensaje a la cultura meta.

Se reflejó un alto contenido de términos propios de la cocina peruana como productos oriundos, el título del potaje y frases coloquiales en los 17 textos gastronómicos.

Una de las técnicas más utilizadas fue el préstamo que destacó por la presencia de términos oriundos haciendo que el traductor la elija, luego la traducción literal y, finalmente, el equivalente acuñado.

Cárdenas, E. (2019) en su trabajo *“Análisis de la traducción de los culturemas de la subtítulos oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2”* planteó como objetivo analizar la traducción de los culturemas de la subtítulos oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2. El enfoque fue cualitativo y el nivel, descriptivo. Se concluyó lo siguiente:

La equivalencia (21), modulación (18), literalidad (9) y transposición (1) fueron las más usadas.

Las jergas predominaron.

La comprensión auditiva, omisiones de los culturemas, pérdida del sentido humorístico y hasta variaciones de los peruanismos mediante el uso de eufemismos fueron los errores semánticos.

Castillo, E. (2019) en su trabajo de investigación titulado *“Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019”* tuvo como objetivo observar las técnicas de la traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019. El estudio presentó un enfoque cualitativo, tipo básico, nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso y técnica de análisis de contenido. Las conclusiones fueron:

Primó la técnica de transposición con un 44%. en la traducción del inglés al español del

Horizons 2017 Sustainability Report (Informe de Sustentabilidad 2017 Horizontes)

En el segundo lugar se posicionó la técnica de ampliación lingüística.

Rosas, E. (2019) en su trabajo titulado “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*”, tuvo como objetivo reconocer las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de “El retrato de Dorian Gray”, especialmente, las técnicas de ampliación lingüística, comprensión lingüística y transposición. El método usado fue la investigación descriptiva. Las conclusiones obtenidas fueron:

La técnica más empleada fue la comprensión lingüística.

La técnica de uso regular fue la ampliación lingüística.

La transposición fue la menos usada.

Gonzales, B. (2018) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad del cusco*”, tuvo como objetivo identificar cuáles son las técnicas recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco y determinar su funcionalidad en la traducción de culturemas. La investigación fue de tipo no experimental, observacional, descriptiva y transversal. En este sentido, la autora concluyó lo siguiente:

La técnica de traducción literal y la técnica de adaptación fueron usadas de igual proporción.

El préstamo con un 36 %, la descripción con un 15 % y la amplificación con un 13% fueron las más utilizadas en cuanto a culturemas.

La funcionalidad de las técnicas de traducción de los culturemas se calificó como nula con 42 %, alta con 34 %, baja con 19 % y media con 5 %.

García S., Gordillo J. y Rojas P. (2017) en su artículo de investigación titulado “*Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El principito)*” tuvieron como objetivo analizar la traducción al

español del cuento escrito en francés *Le Petit Prince*, de Antoine de Saint-Exupéry (1943) por el traductor mexicano José María Francés. La investigación fue cualitativa. Los

investigadores presentaron las siguientes conclusiones:

Se identificaron diversas figuras literarias presentes en la novela y cada una fue interpretada de distinta manera al compararla con su traducción.

El traductor mexicano José M. Francés realizó, en principio, una traducción literal debido a la similitud léxica y gramatical de la lengua francesa y española.

Era imprescindible desarrollar las competencias creativas, lingüísticas y culturales al momento de realizar una traducción.

Baldeón, A. (2016) en su trabajo de investigación titulado "*Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario Hojas de hierba de Walt Whitman, 2016*" desarrolló como objetivo analizar cómo se manifiestan las técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario *Hojas de hierba de Walt Whitman, 2016*. La metodología fue cualitativa, el diseño fue fenomenográfico-análisis de contenido y la técnica utilizada fue la observación.

Doce de las dieciséis técnicas fueron las empleadas.

En cuanto a la traducción de metáforas, las técnicas de modulación, traducción literal, elisión y transposición fueron las más utilizadas.

Para una mayor naturalidad y fluidez al poema en lengua meta, es necesario el uso de las técnicas de traducción.

Saiz, J. (2015) en su trabajo final de grado llamado "*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The Black Bull of Norway y Dick Whittington and His Cat*" tuvo como propósito observar qué técnicas de traducción han utilizado en su mayoría los dos traductores en su traslado al castellano de los cuentos *Dick Whittington and His Cat* y *The Black Bull of Norway*. La metodología fue



descriptiva. El autor concluyó:

La traductología nos ayuda a entender mejor las técnicas de traducción y comprender los procesos que llevan a los traductores a inclinarse por determinadas conclusiones.

Es fundamental tener en cuenta el uso de las técnicas en función del objetivo del texto meta.

Se sugiere seguir los estudios relacionados con el uso de las técnicas en cuentos pertenecientes a la tradición popular inglesa.

Caycho, S. (2014) en su trabajo de investigación titulado "*Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*" tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más usadas en la subtitulación de tres series estadounidenses tales como *V*, *Almost Human* y *Believe*. La metodología fue de tipo descriptiva, el diseño fue no experimental y el enfoque fue cualitativo. Se llegaron a las siguientes conclusiones:

En la serie *V* "Invasión Extraterrestre", la técnica más usada fue la modulación, luego la comprensión lingüística y, por último, la transposición.

En *Almost Human*, destacaron la modulación, después la traducción literal y con respecto a las menos usadas fueron la omisión y generalización.

En *Believe*, tres técnicas fueron más frecuentes: ampliación lingüística, modulación y traducción literal y la menos usada fue la omisión.

Ruiz, S. (2014) en su tesis titulada "*Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra Harry Potter y la Orden del Fénix*" planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción del inglés al español en la obra *Harry Potter y la Orden del Fénix*. El método fue cualitativo y el diseño fue no experimental. La investigadora concluyó lo siguiente:

Se empleó la técnica de calco en los nombres propios, la técnica de equivalencia y modulación en frases o giros idiomáticos y las técnicas de reducción y transposición en las unidades sintagmáticas complejas.

Se dedujo que las técnicas de traducción más utilizadas por la traductora Gemma Rovira

fueron la transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

Baños R. (2013) en su investigación titulada *“La compensación como estrategia para recrear la conversación espontánea en el doblaje de comedias de situación”* tuvo objetivo reflexionar la eficacia de la estrategia de compensación al momento de suplir la ausencia de ciertos rasgos lingüísticos que brindan espontaneidad al texto audiovisual original y así recrear la conversación espontánea en la versión doblada. La investigación fue descriptiva. Las conclusiones fueron:

La compensación fue una estrategia empleada frecuentemente en el corpus audiovisual por medio de la adición de diversas marcas de oralidad (especialmente en el plano léxico).

La compensación fue una estrategia conveniente y acertada en doblajes pues suele ser el método adoptado en productos de ficción.

Debido a técnicas de efecto compensatorio, el traductor intenta seguir las normas que normalizan la conversación espontánea o la oralidad.

Lobato J. y Ruiz C. (2013) en su artículo titulado *“Técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas”* tuvieron como objetivo estudiar desde un enfoque didáctico la frecuencia de uso de las técnicas de traducción aplicadas en textos económicos no especializados del francés al español. La investigación fue descriptiva. Se llegaron a los siguientes resultados:

Se observó un predominio de las técnicas de modulación, equivalente acuñado, amplificación y transposición en la resolución de los problemas que estos textos plantean.

La técnica de traducción literal fue baja a pesar de la cercanía tanto léxico como sintáctica y gramatical de las lenguas en contacto.

El traductor fue consciente de la proximidad de ambas lenguas e intentó reflejar lo más natural posible en la traducción.

Muñoz I. (2007) en su investigación titulada *“Las técnicas de traducción y las figuras*

*literarias en la traducción al español de Mémoires d'Hadrien*” desarrolló el objetivo de analizar las técnicas de traducción y su aplicación fundamentalmente en las figuras literarias.

La investigación fue descriptiva. El autor concluyó lo siguiente:

La técnica más recurrente fue la transposición.

Las técnicas con mucha frecuencia fueron: equivalencia, equivalente acuñado y compensación.

## **Bases Teórico-Científicas**

### ***Traducción***

Hurtado (2010) menciona que son muchas las definiciones sobre traducción. Unas la consideran como actividad entre lenguas, otras en el aspecto textual, otras en el carácter comunicativo, otras en el proceso, etc.

#### Definiciones de la traducción como actividad entre lenguas

Según Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2010), la traducción es trasladar de una lengua a otra lengua para reflejar la misma realidad.

#### Definiciones de la traducción como actividad textual

Según Seleskovitch y Lederer (1984, como se citó en Hurtado, 2010), dicen que traducir supone transferir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no transformar en otra lengua lo que está formulado.

Según Catford (1965, como se citó en Hurtado, 2010) menciona que la traducción es el reemplazo de material textual en una lengua por material textual semejante en otra lengua.

Asimismo, House (1977, como se citó en Hurtado, 2010) afirma que la traducción es el cambio de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente similar en la lengua meta.

#### Definiciones de la traducción como acto de comunicación

Nida y Taber (1969, como se citó en Hurtado, 2010) afirman que la traducción es reproducir mediante una equivalencia natural y precisa el mensaje de la lengua original en la lengua receptora.

Asimismo, Hatim y Mason (1990, como se citó en Hurtado, 2010) proponen que la traducción es un proceso comunicativo que se da en un contexto social.

Por otra parte, Hermans (1991, como se citó en Hurtado, 2010) entiende a la traducción como una práctica comunicativa y, en consecuencia, un tipo de comportamiento social. Asimismo,

afirma que la traducción se da en una situación comunicativa y que los problemas de comunicación pueden concretarse como problemas de coordinación interpersonales, que, a su vez, forman parte de la amplia familia de problemas de interacción social.

Cabe señalar que Toury (1980, como se citó en Hurtado, 2010) considera a la traducción como un acto intrasistémico de comunicación.

Para Hornby (1988, como se citó en Hurtado, 2010) la traducción se concibe como un acto transcultural pues la fija como una ecuación ecuatorial y al traductor como un operador cultural.

Por su parte, Nord (1988, como se citó en Hurtado, 2010) estima a la traducción como un acto comunicativo y su principal criterio es la funcionalidad.

Definiciones de la traducción como proceso

Según Vásquez Ayora (1977, como se citó en Hurtado, 2010) la define como el procedimiento de traducción que analiza la expresión del texto de lengua original, transporta las oraciones en oraciones equivalentes de lengua término y, por último, transforma estas estructuras de lengua meta en expresiones estilísticamente apropiadas.

En cambio, Lederer (1984, como se citó en Hurtado, 2010) reitera que la traducción no se trata de comparar lenguas sino un proceso de comprensión y de expresión en la comunicación monolingüe. Este se relaciona más con operaciones de comprensión y reexpresión que de comparación entre lenguas.

Por su parte, Delisle (1980, como se citó en Hurtado, 2010) menciona que la actividad traductora es la operación de determinar el significado de los signos lingüísticos en función de concretizar un mensaje y restituirlo íntegramente mediante los signos de otra lengua,

Finalmente, Bell (1991, como se citó en Hurtado, 2010) diferencia tres sentidos en el término de traducción: uno al proceso, otro al producto y el tercero al concepto. Se entiende como proceso a traducir, como producto al resultado de traducir y al concepto como ambos.

En conclusión, Hurtado (2010) enfatiza la dificultad que engloba la traducción y al tiempo que identifica los rasgos como el texto, acto de comunicación y actividad cognitiva.

### ***Proceso Traductor***

Según García (1989), el proceso de la traducción consta de dos fases: comprensión del texto y expresión del mensaje en la lengua meta. En la fase de comprensión, el traductor averigua el contenido y el sentido del texto original mientras que en la fase de expresión se busca en la lengua receptora las palabras o expresiones para reproducir el contenido del texto original.

Por otra parte, los investigadores de la ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs), a raíz de su experiencia interpretativa, defienden que el proceso traductor, oral o escrito, consta de tres fases: comprensión, desverbalización y reexpresión.

Primero se debía comprender no solo la lengua sino también el propio texto. Luego, retenemos el sentido de las palabras para finalmente expresar el mismo sentido con una forma diferente pero equivalente a la forma original. Es necesario señalar que esta teoría resultaba revolucionaria en esa época pues traducir el sentido antes de las palabras era simplificar demasiado las cosas (Lederer, 2010).

### ***Competencia de un Traductor Profesional***

Según Hurtado (2010), menciona que un traductor profesional requiere el dominio de las siguientes competencias básicas: competencia cognitiva, es decir, el traductor debe tener conocimiento del ámbito especializado objeto de la traducción; competencia lingüística, también debe dominar las dos lenguas objeto de trabajo en sus particularidades y exigencias; la competencia comunicativa para que informe y comunique el conocimiento especializado desde su sistema de organización y de difusión de acuerdo a las normas de estilo, terminología y fraseología correspondiente al campo especializado y finalmente la competencia metodológica en la que realice un trabajo estructurado y metódico mediante la aplicación de principios metodológicos y la adecuada utilización de las herramientas y

recursos documentales, terminológicos e informáticos disponibles.

Asimismo, añadiendo otros matices por parte de Hurtado (2010), ella señala que el traductor requiere una competencia de comprensión en la lengua original y otra de expresión en la lengua meta, entonces el bilingüismo no es un requisito para ser traductor. Además, no basta con que el traductor posea conocimientos lingüísticos sino también extralingüísticos sobre la cultura de partida y de llegada. El traductor debe fomentar la habilidad de transferencia: comprensión y producción de textos. Asimismo, precisa tener unos conocimientos instrumentales para el ejercicio de su labor: conocer el funcionamiento del mercado laboral. En resumen, todos estos conocimientos y habilidades determinan la competencia necesaria para saber traducir que Hurtado denomina competencia traductora, pues distingue al traductor de cualquier otra persona con conocimientos de lenguas extranjeras.

### ***Tipos de Traducción***

Según Hurtado (2010), en la traducción escrita, los tipos de traducción están vinculados con áreas tradicionales: traducción literaria, traducción general y traducción especializada. En cuanto a la traducción oral, se diferencia entre la interpretación de conferencias, interpretación de tribunales, interpretación social, etc. Y con respecto a la traducción audiovisual, se traducen textos audiovisuales literarios, científicos, etc. Por otro lado, el grado de intervención del campo temático en la configuración de los géneros textuales es importante para determinar si se trata de traducción de textos especializados o no especializados.

**La Traducción de Textos Especializados.** Asimismo, Hurtado (2010) asevera que la traducción de textos especializados es traducción de textos dirigidos a especialistas como el lenguaje jurídico, técnico, económico administrativo, etc. Asimismo, el traductor debe tener conocimientos en el campo temático en cuestión para efectuar el proceso traductor.

**La Traducción de Textos no Especializados.** Según Hurtado (2010), hay una gran

diversidad de textos traducibles que son parte de los lenguajes especializados aparte de los textos literarios, los no literarios: textos publicitarios, periodísticos, entre otros. Es uno de los ámbitos más marcados por características propias y ha sido utilizado en la traductología: traducción de textos literarios.

**La Traducción de Textos Literarios.** En la misma línea, Hurtado (2010) menciona que los textos literarios pueden tener diversidad de tipos textuales, de campos, de tonos, de modos y de estilos. Asimismo, suelen estar anclados en la cultura y en la tradición literaria de la cultura de partida presentando múltiples referencias culturales.

### *Técnicas de Traducción*

Según Hurtado (2010), las técnicas de traducción son también llamadas estrategias o procedimientos por algunos autores. Asimismo, se han expuesto diversas clasificaciones utilizando diferentes designaciones con categorías que se cubren.

Cabe señalar que Hurtado (2010) diferencia entre método, estrategia y técnica. Señala la noción de técnica al procedimiento verbal visible en el resultado de la traducción para conseguir equivalencias traductoras. Define al método como una opción global que recorre todo el texto y afecta al proceso y resultado de la traducción y la técnica solo atañe al resultado y a unidades menores del texto. Las estrategias pueden ser no verbales y se utilizan en toda la fase del proceso para resolver los problemas encontrados mientras que las técnicas se dan solo en la reformulación de la fase final de toma de decisiones. En definitiva, las técnicas de traducción posibilitan identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor en microunidades textuales y obtener datos concretos sobre la opción metodológica empleada

Según Hurtado (2010), desde la propuesta pionera de Vinay y Darbelnet de los procedimientos técnicos de traducción se han planteado diversos enfoques y clasificaciones de las técnicas de traducción.



Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2010) son los primeros en definir los procedimientos técnicos de traducción y hacer una clasificación de ellos. Para ellos, estos operan en tres planos: el léxico, el de la organización y el del mensaje. Distinguen siete procedimientos básicos: literales y oblicuos. La primera brinda una correspondencia exacta entre las dos lenguas y en cuanto al léxico y a la estructura solo es posible entre lenguas y culturas similares. La segunda posibilita hacer una traducción palabra por palabra.

Los procedimientos de la traducción literal son el préstamo, el calco y la traducción literal.

Los procedimientos de traducción oblicua son la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. A estos siete procedimientos esenciales, los autores añaden otros que enuncian por pares opuestos (excepto la compensación y la inversión). Los pares opuestos son la disolución y concentración; amplificación y economía; ampliación y condensación; explicitación e implicitación; generalización y particularización; articulación y yuxtaposición; gramaticalización y lexicalización.

Según Vásquez Ayora (1977, como se citó en Hurtado, 2010) los nombra como procedimientos técnicos de ejecución. Reúne la propuesta de Vinay Darbelnet, sin embargo, asevera que toda la traducción es oblicua y distingue entre procedimientos principales (transposición, modulación, equivalencia, adaptación) y procedimientos complementarios (amplificación, explicitación, omisión y compensación). Además, añade nuevos procedimientos como la omisión, el desplazamiento y la inversión.

Por su parte, Newmark (1988, como se citó en Hurtado, 2010) emplea el término procedimientos. Diferencia los concernientes a oraciones y unidades lingüísticas pequeñas y del método que afecta a textos completos. Agrupa la propuesta de Vinay y Darbelnet y de los traductólogos bíblicos y añade otros procedimientos nuevos: la traducción reconocida, el equivalente funcional, la naturalización y la etiqueta de traducción.

Por último, Hurtado (2010) junto con Molina mencionan que su propuesta de definición y

clasificación de las técnicas de traducción viene de dos conjeturas básicas. La primera es la necesidad de distinguir método, estrategia y técnica. La segunda se trata de plantear una concepción dinámica y funcional de las técnicas de traducción. Su propuesta incluye las 18 técnicas siguientes: sustitución, calco, adaptación, amplificación, ampliación lingüística, elisión, compensación, equivalente acuñado, creación discursiva, descripción, modulación, generalización, particularización, préstamo, comprensión lingüística, traducción literal, variación y transposición.

***Biografías de Christine Nöstlinger y de Rosa Pilar Blanco:***

**Christine Nöstlinger.** Nació el 13 de octubre de 1939 en Viena, Austria. Su padre trabajaba como relojero y su madre, como maestra infantil. Al finalizar el instituto, decidió ser artista, entonces estudió Bellas Artes. Al inicio de su carrera profesional trabajó para algunos periódicos y revistas. Más tarde, su primer libro infantil salió en 1970 titulado *Die feuerrote Friederike* y fue ilustrado por ella misma. Se casó con un periodista y tuvo 2 hijas. Con respecto a la temática de sus libros, ellos vienen de problemas reales, tales como la discriminación o el racismo. Durante toda su vida ha conseguido los más prestigiosos galardones y premios de literatura infantil.

**2.2.8.2. Rosa Pilar Blanco.** Nació en 1952 en Madrid y es licenciada en filosofía y letras. Posee una vasta hoja de vida. Ha traducido a autores de la talla de Gunter Grass, Erich Kastner y Peter Hartling, entre otros y la popular serie Kika Superbruja, además de libros de arte, historia, psicología, antropología y sociología. Asimismo, ha obtenido diferentes premios de traducción de la fundación Goethe.

## **Definiciones de Términos Básicos**

**Novela:** “La novela es un género literario especial. Nace con la sociedad abierta y su historia viene dada por las necesidades estéticas que plantea ese tipo de sociedad. Las personas de las sociedades abiertas tienen una imagen pública y una imagen para sí mismas” (Beltrán 2019, p.13).

**Literatura:** Se trata de un grupo de producciones literarias de un determinado país, época o género. (DLE, 2022).

**Literatura Infantil y Juvenil (LIJ):** Es la rama de la literatura que se dirige a niños y adolescentes en formación que necesitan la adecuación del lenguaje y del resto de recursos literarios para permitir una mejor comprensión y además contribuye a la educación literaria (Mínguez, 2012).

**Traducción:** García (1989) aclara que la traducción consiste en reproducir en la lengua meta el mensaje de la lengua de origen por medio del equivalente más cercano y natural en referencia al sentido y luego al estilo.

**Traducción literaria:** Yourcenar (2010, como se citó en Camelia y Gabriela, 2011) aclara que la traducción literaria es un acto de creación discursiva y que el traductor es un creador de textos, de imágenes y de realidades.

**Traducción de Literatura Infantil y Juvenil (LIJ):** Shavit (1986, como se citó en Stojanovic, 2012), en su libro sobre la traducción de LIJ habla de las libertades que se toman en este tipo de traducciones. Asimismo, diferencia con claridad la traducción y la adaptación, pero también reconoce que la posición inferior de la LIJ permite al traductor cambiar el texto original de distintas formas: omitir, sustituir y manipular la información.

**Procedimientos técnicos de traducción:** Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2010), diferencian siete procedimientos básicos que clasifican en directos (o literales) y oblicuos, relacionado con la distinción entre traducción directa (literal) y traducción oblicua.

Los procedimientos de la traducción literal son el préstamo, el calco y la traducción literal.

Los procedimientos de traducción oblicua son la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. A estos siete procedimientos esenciales, los autores añaden otros que enuncian por pares opuestos (excepto la compensación y la inversión). Los pares opuestos son la disolución y concentración; amplificación y economía; ampliación y condensación; explicitación e implícitación; generalización y particularización; articulación y yuxtaposición; gramaticalización y lexicalización.

**Inversión:** Consiste en transportar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o del párrafo. Ej. Pack separately (...) for convenient inspection y Pour faciliter la visite de la douane mettre à part (...) (Hurtado, 2010).

**Equivalencia:** Se trata de una misma situación utilizando una redacción distinta y la traducción de refranes y frases hechas son un claro ejemplo: *Comme un chien dans un jeu de quilles* y *Like a bull in a china shop* (Hurtado, 2010).

**Transposición:** Es el cambio de categoría gramatical. Ejemplo: *Expéditeur* y *From*. Se dice transposición cruzada cuando son dos los significantes que se permutan entre sí.

Ejemplo: *He limped across the street* y *Il a traversé la rue en boutant* (Hurtado, 2010).

## CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

### **Hipótesis y/o Supuestos Básicos**

#### *Hipótesis de trabajo general:*

*Los procedimientos técnicos de traducción más recurrentes en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” son: inversión, equivalencia y transposición.*

#### *Hipótesis de trabajo específicas:*

El procedimiento técnico de traducción más recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” es la inversión.

El procedimiento técnico de traducción regularmente recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” es la equivalencia.

El procedimiento técnico de traducción menos recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” es la transposición.

### **Identificación de Variables o Unidades de Análisis**

*Variable: Procedimientos técnicos de traducción.*

#### *Identificación de categorías de análisis*

**3.2.2.1. Indicadores.** Inversión, equivalencia y transposición.

**Matriz Lógica de Consistencia:** Ver Anexo 2.

## CAPÍTULO IV: MÉTODO

### Tipo y Método de Investigación

Según Sampieri (2014), la investigación es un conjunto de procesos sistemáticos, críticos y empíricos que se aplican al estudio de un fenómeno o problema. Tomando en cuenta ello y viendo cómo se trataron los datos, la presente investigación fue de tipo aplicada pues, en primera instancia, se identificaron los procedimientos técnicos de traducción más recurrentes de la novela en cuestión, luego, se analizaron y finalmente se presentaron distintas propuestas de traducción. Asimismo, Jaramillo (1999) menciona que la investigación aplicada es emprendida bien para determinar los posibles usos de la investigación básica o para determinar nuevos métodos o formas de lograr algunos objetivos específicos y predeterminados.

Es necesario señalar que el método de la presente investigación fue lógico inductivo, pues se analizaron 75 muestras sobre los procedimientos técnicos de traducción en la novela *Yo también tengo un padre* con el fin de comprobar la teoría propuesta por los pioneros Vinay y Darbelnet. Según Baena (2017), la inducción consiste en un razonamiento que pasa de la observación de los fenómenos a una ley general para todos los fenómenos de un mismo género. Se trata de una generalización que conduce de los casos particulares a la ley general. Por último, se propuso una hipótesis a partir de la predicción de un hecho: los procedimientos

técnicos de traducción recurrentes de la novela *Yo también tengo un padre* en la versión al español.

### **Diseño Específico de Investigación**

La presente investigación correspondió a los diseños transversal, descriptivo y observacional. Según Liu 2008 y Tucker (como se citó en Sampieri, 2014) los diseños de investigación transeccional o transversal recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único. En consecuencia, el análisis del corpus de la presente investigación se llevó a cabo durante el plazo de tres meses. Asimismo, Sampieri (2014) añade que el propósito de la investigación transversal es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado. Es como tomar una fotografía de algo que sucede.

Por ello, en la presente investigación se describieron los procedimientos técnicos más recurrentes en la traducción al español de la novela *Yo también tengo un padre*. Es necesario señalar que Sampieri (2014) enfatiza que observar es diferente de ver (lo cual hacemos cotidianamente). Es una cuestión de grado. Y la observación investigativa no se limita al sentido de la vista, sino a todos los sentidos. En ese sentido, la presente investigación partió de la observación para analizar los procedimientos técnicos de traducción más recurrentes de la novela *Yo también tengo un padre*.

### **Corpus Genérico y Específico**

#### ***Corpus Genérico***

La novela en alemán “Einen Vater habe ich auch”, de la escritora austriaca Christine Nöstlinger, fue publicada en 1994 por la editorial Beltz & Gelberg y la versión al español fue realizada por la traductora Rosa Pilar Blanco y publicada por Alfaguara juvenil del grupo Santillana en 1999.

La novela narra sobre una adolescente que decide tomar las riendas de su vida y, en consecuencia, tendrá la oportunidad de conocer por sí misma los problemas y las alegrías que

genera la convivencia con su padre.

Si bien el libro consta de un total de 10 capítulos, para el corpus genérico de esta investigación se tomaron en cuenta solo los tres capítulos más representativos que narran el inicio, nudo y desenlace de la novela, dichos capítulos fueron: 1, 6 y 10.

El contenido de los tres capítulos abarca los tres momentos cruciales de la presente novela:

El primer capítulo titulado *En el que mi amor filial entra en grave conflicto con mi egoísmo, vence el primero sobre el segundo y, debido a ello, me veo amenazada por una exigencia desmesurada* cuenta sobre la protagonista llamada Feli. Ella es una niña de 8 años cuyos padres están divorciados. Ella vive feliz con su madre desde los 2 años. Pero, de pronto, su mamá recibe una oferta laboral para trabajar en Múnich, lejos de Austria.

El sexto capítulo de título *En el que transcurre mi vida de holganza, comprendo el problema de las vacaciones paternas, y propongo un intercambio para que papá y yo nos libremos del maldito enano* describe como Feli vive con su padre después de haberse escapado de la casa de su tía Rosalía y su enamorado Lorenzo se va de vacaciones y vuelve con la noticia de que está saliendo con Lizzi, la amiga de Feli.

Finalmente, el décimo capítulo titulado *En el que me salen una docena de ampollas en los pies y me intereso por la poesía; pero la situación cambia de nuevo por culpa de una lámpara de pie, lo que, por desgracia, me resulta imposible de aceptar* detalla la ocasión en la que Feli se reconcilia con su amiga Lizzi, quien le había quitado al enamorado y ahora Feli está feliz por el futuro matrimonio de su madre.

### ***Corpus Específico***

El corpus específico estuvo conformado por 75 muestras extraídas de forma aleatoria del texto original y sus respectivas equivalencias en el texto meta siguiendo la clasificación de procedimientos técnicos de traducción de Vinay y Darbelnet. Las presentes muestras fueron consignadas en una ficha de recolección de datos que consta de las siguientes partes: nombre



de la novela, técnica empleada, propuesta, técnica empleada en la propuesta, entre otros.

### **Instrumentos de Recogida de Datos**

Los datos fueron recogidos a través de la técnica de la observación y el instrumento de recogida estuvo constituido por una ficha, elaborada de acuerdo a los objetivos específicos de la presente investigación. Cada una de las muestras que conformaron el corpus específico fue vertida en la presente ficha de análisis.

### **FIGURA 1**

#### *Ficha de Análisis*

<b>DATOS GENERALES</b>					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:	Página:	Párrafo:	Capítulo:	Página:	Párrafo:
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Técnica de traducción:					
Propuesta de traducción:					
Técnica de la propuesta:					

*Nota.* Elaboración propia.

### **Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos**

En la presente investigación, el corpus específico conformado por 75 muestras fue presentado

en una ficha de recolección de datos teniendo como referencia los procedimientos técnicos de traducción propuestos por Vinay y Darbelnet.

Posteriormente, los datos recopilados fueron registrados en Excel y analizados mediante la estadística descriptiva. Finalmente, los resultados fueron presentados en figuras estadísticas.

### **Procedimiento de Ejecución del Estudio**

Para poder realizar este trabajo de investigación, se extrajeron las muestras tanto de la obra original en alemán como de la traducida en español. Luego, se analizaron cada una de las muestras utilizando un instrumento de recogida de datos y se determinaron las técnicas que se emplearon. Por último, se presentó una propuesta de traducción con su respectiva técnica de traducción.

## CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### Datos Cuantitativos o Cualitativos

En el presente trabajo de investigación, los datos cuantitativos se obtuvieron de 75 muestras tanto de la versión en alemán como de la versión en español de la obra literaria *Yo también tengo un padre*. Dichas muestras se consiguieron a través de la técnica de la observación.

Para tal efecto, se tuvo que leer varias veces y de manera simultánea toda la obra literaria en ambas versiones. Posteriormente, las muestras fueron analizadas y clasificadas en base a la tipología de procedimientos técnicos de traducción de Vinay y Darbelnet quienes distinguen siete procedimientos básicos de otros denominados pares opuestos. Teniendo en cuenta ello, la presente investigación se enfocó en los procedimientos técnicos de traducción más recurrentes del alemán al español, los cuales fueron: la inversión, la equivalencia y la transposición.

Asimismo, como instrumento de recolección de datos, se utilizó una ficha de análisis de elaboración propia que incluyó las siguientes partes: texto original, traducción, técnica de traducción empleada, el análisis respectivo, propuesta y técnica de la propuesta.

Cabe señalar que se vaciaron las muestras en una matriz de recolección de datos de Excel.

Para ello, se utilizó la estadística descriptiva y, por medio de figuras estadísticas, se pudo medir la frecuencia de los procedimientos técnicos de traducción anteriormente mencionados.

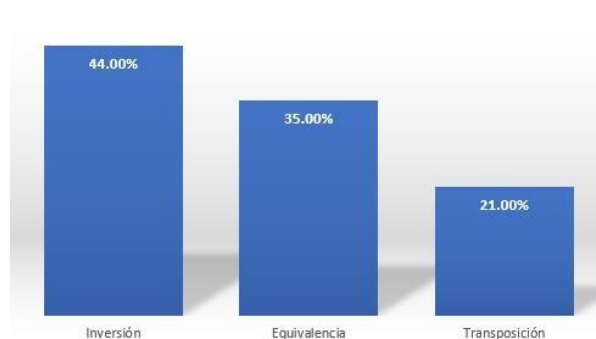
Finalmente, se logró comprobar las hipótesis de trabajo planteadas en la presente investigación.

### **Análisis de Resultados**

#### ***Procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”***

#### **Figura 2**

*Gráfico de Barras comparativas de los indicadores de Procedimientos Técnicos de Traducción más recurrentes.*



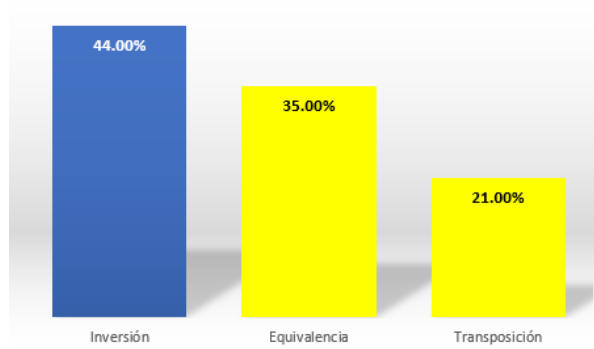
*Nota.* Elaboración propia.

Como se evidencia en la figura 2, según las muestras analizadas sobre los procedimientos técnicos de traducción en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*, la técnica más recurrente fue la inversión situándose en el primer lugar con un 44%. Luego, la técnica regularmente recurrente fue la equivalencia posicionándose en el segundo lugar con un 35%. Por último, se observó que la técnica menos recurrente fue la transposición con un 21%. En consecuencia, se pudo comprobar la hipótesis general: Los procedimientos técnicos de traducción más recurrentes en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* son: inversión, equivalencia y transposición.

***El procedimiento técnico más recurrente en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”.***

#### **Figura 3**

*Recurrencia de la inversión en los capítulos 1,6 y 10 de la versión al español de la novela Yo también tengo un padre.*



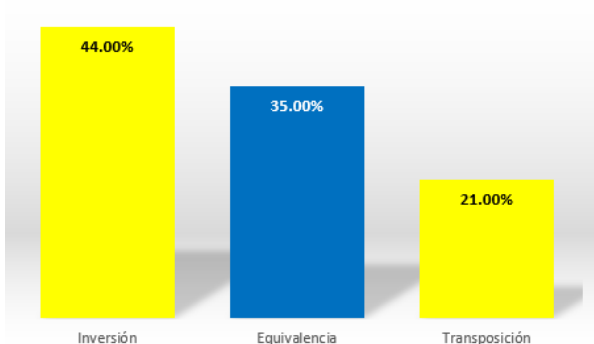
*Nota.* Elaboración propia.

De acuerdo a la figura 3, la técnica más recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* fue la inversión con un 44% sobreponiéndose a las otras dos técnicas. Por lo tanto, se comprobó la primera hipótesis específica de trabajo planteada en la presente investigación: el procedimiento técnico de traducción más recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” es la inversión.

***El procedimiento técnico regularmente recurrente en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”.***

#### **Figura 4**

*Recurrencia de la equivalencia en la versión al español de la novela Yo también tengo un padre.*



*Nota.* Elaboración propia.

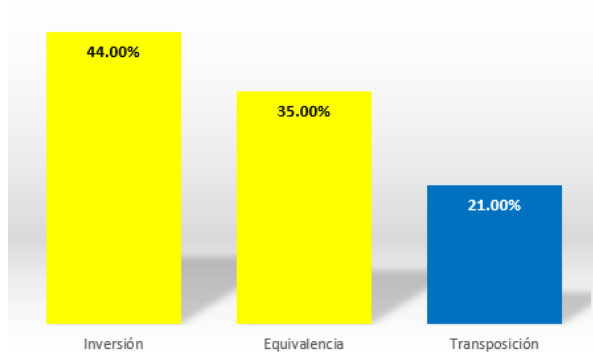
Como se visualizó en la figura 4, la técnica regularmente recurrente en la versión al español

de la novela *Yo también tengo un padre* fue la equivalencia, con un 35%. Por consiguiente, se comprobó la segunda hipótesis específica: el procedimiento técnico de traducción regularmente recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” es la equivalencia.

***El procedimiento técnico menos recurrente en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela “Yo también tengo un padre”.***

**Figura 5**

*Recurrencia de la transposición en la versión al español de la novela Yo también tengo un padre.*



*Nota.* Elaboración propia.

Por último, según la figura 5, la transposición fue la técnica menos recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” obteniendo un 21%. De esta manera, se comprobó la tercera hipótesis específica: el procedimiento técnico de traducción menos recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” es la transposición.

### **Discusión de Resultados**

La presente investigación titulada *Procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de la novela Yo también tengo un padre* plantea como objetivo general analizar los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre*. Para lograr dicho objetivo, se selecciona un corpus

compuesto por 75 muestras y se emplea un diseño de investigación descriptivo y transversal. Cabe destacar que esta investigación se basa en la tipología sobre procedimientos técnicos de traducción de Vinay y Darbelnet.

Asimismo, la investigación comprueba la hipótesis general: los procedimientos técnicos de traducción más recurrentes en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* son la inversión, equivalencia y transposición.

Con respecto al resultado general de identificar los procedimientos técnicos recurrentes en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* se encontró que la inversión, la equivalencia y transposición son los más recurrentes. Este hallazgo coincide con el trabajo de investigación de Venegas V. (2021) titulado *Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls*. Este trabajo tuvo como objetivo determinar si las técnicas de traducción de adaptación, comprensión, reducción y transposición empleadas en el subtítulo al español latino de la película Mean Girls se usaron de manera adecuada. Finalmente, se determinó que la técnica de adaptación tuvo una adecuación del 40%; la comprensión, del 16.7 %; la reducción, del 14.3 % y la transposición, del 42.1%. En este sentido, las técnicas más recurrentes y que se utilizaron adecuadamente en su investigación fueron la transposición y adaptación. Esta última denominada también como equivalencia cultural o equivalencia.

En consecuencia, la investigación de Venegas y la nuestra presentan una similitud en cuanto a la frecuencia de los usos de las técnicas de adaptación (equivalencia) y transposición pues la película Mean Girls está basada en un libro llamado *Queen Bees and Wannabes* y nuestro trabajo también. En este sentido, al provenir ambos trabajos de libros tienen en común la frecuencia de uso de las técnicas de traducción. De la misma forma, en la investigación de García S., Gordillo J. y Rojas P. (2017) titulada *Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El principito)*

cuyo objetivo fue analizar la traducción al español del cuento escrito en francés *Le Petit Prince*, de Antoine de Saint-Exupéry en 1943 por el traductor mexicano José María Francés se encontró que las técnicas empleadas fueron modulación, transposición, traducción literal, adaptación, amplificación, entre otras. En este sentido, se evidencia que en su investigación se emplearon las técnicas de adaptación y transposición al igual que en la nuestra. Esto se da debido a que ambas investigaciones pertenecen al campo de la traducción literaria, aunque su análisis se basó en la propuesta de Vásquez Ayora y el nuestro en la de Vinay y Darbelnet. Sin embargo, también se encontraron contradicciones como en la investigación de Gonzales B. (2018) titulada *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco* cuyo objetivo fue identificar cuáles son las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos en las cartas de la ciudad de Cusco y determinar su funcionalidad en la traducción de los culturemas. Se concluyó que, en cuanto a las técnicas de traducción, el préstamo se usó de manera más frecuente con un 36% de incidencia, seguido por la amplificación y la descripción con 15 y 13 % respectivamente.

En este sentido, se puede notar que las técnicas encontradas no son las mismas que las de nuestra investigación ya que en ese caso se analiza específicamente culturemas gastronómicos en cartas y no en novelas.

De la misma forma, en el trabajo de Guillén D. (2021) titulado *Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual Kooperationsmanagement in der Praxis de Giz* cuyo objetivo fue la identificación de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual *Kooperationsmanagement in der Praxis de Giz* se notó que las técnicas encontradas en el manual fueron ampliación lingüística, traducción literal, préstamo y calco. En este sentido, las técnicas halladas en su investigación y las nuestras son distintas pues su trabajo se da en el ámbito de la traducción técnica y el nuestro en la



traducción literaria.

En cuanto al primer resultado específico de identificar el procedimiento técnico más recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* se encontró que la inversión es el procedimiento técnico más recurrente con un 44% de las muestras analizadas. En la misma línea, se encuentra el artículo de Muñoz I. (2007) titulada *Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de Mémoires d'Hadrien* cuyo objetivo fue el análisis de las técnicas de traducción y su aplicación esencialmente en las figuras literarias. Su conclusión fue que las técnicas empleadas con mucha frecuencia fueron: equivalencia, equivalente acuñado y compensación. Este último también denominado inversión, pues se entiende a la compensación como introducir un elemento de información en otro lugar del texto y a la inversión como trasladar una palabra o sintagma a otro lugar de la oración o del párrafo para conseguir la estructura normal de la frase en la otra lengua. En este sentido, se puede ver que, en ambas investigaciones, la técnica empleada con más frecuencia es la inversión o compensación debido a que tanto el trabajo de Muñoz I. (2007) como el nuestro pertenece al campo de la traducción literaria.

En esa misma línea, se encuentra el artículo de Baños R. (2012) titulado *La compensación como estrategia para recrear la conversación espontánea en el doblaje de comedias de situación* cuyo objetivo fue reflexionar la efectividad de la estrategia de compensación al momento de sustituir la ausencia de determinados rasgos lingüísticos que brindan espontaneidad al texto audiovisual original. Se concluyó que la compensación es una estrategia utilizada con frecuencia en el corpus audiovisual. En este sentido, se puede ver cierta similitud con nuestra investigación: mientras que en la nuestra se evidencia la inversión como la técnica más recurrente en la traducción literaria, en la investigación de Baños R. se evidencia a la compensación como la técnica más empleada en la traducción audiovisual. Esta similitud se da porque la técnica de la compensación o inversión siempre es la estrategia

adecuada para que la traducción sea lo más natural posible.

Sin embargo, se encontraron contradicciones como en el trabajo de fin de grado de Saiz J. (2015) titulado *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The Black Bull of Norroway y Dick Whittington and His Cat* cuya finalidad fue observar qué técnicas de traducción han empleado en su mayoría los dos traductores en su transvase al castellano de los cuentos Dick Whittington and His Cat y The Black Bull of Norroway. Entonces, se pudo comprobar que prevaleció el empleo de la técnica de modulación en el primer cuento, aunque se pensaba ver con más recurrencia por toda la traducción el empleo de la compensación como técnica, pero no fue así. Esto difiere de nuestra investigación pues Saiz analiza desde la combinación inglés - español; mientras que nuestro trabajo es analizado desde la combinación alemán - español. Al ser ambas combinaciones distintas, las técnicas utilizadas también son diferentes debido al genio de cada lengua.

Asimismo, en la investigación de Lobato J. y Ruiz C. (2013) titulada *Técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas* se tuvo como objetivo analizar desde un enfoque didáctico la frecuencia de uso de las técnicas de traducción aplicadas en textos económicos no especializados del francés al español. Además, se corroboró que en menor medida se emplean otras técnicas como la compresión lingüística, creación discursiva, generalización, préstamo o la compensación (cuando un elemento no se ha podido reflejar en el mismo lugar en el que aparece en el TO y se introduce en un lugar diferente del texto traducido). Esta investigación discrepa con la nuestra debido a que en la de ellos se analiza según la clasificación de Hurtado Albir y, además, se da en el ámbito de la traducción económica mientras que la nuestra se analiza según la tipología de Vinay y Darbelnet y, además, se da en el ámbito de la traducción literaria.

Respecto al segundo resultado específico de determinar el procedimiento técnico de

traducción regularmente recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* se encontró que la equivalencia es el procedimiento técnico regularmente recurrente, con un porcentaje del 35%. Este hallazgo es consistente con la investigación de Aponte, E. (2020), en cuyo trabajo titulado “La traducción de los referentes culturales en la versión latina del videojuego *Division 2*” se observó que las técnicas más empleadas fueron la traducción literal (55%), el préstamo (13%) y el equivalente acuñado (17%). En este sentido, se nota cierta similitud, pues en ambas investigaciones, el equivalente o equivalente acuñado es una de las técnicas más recurrentes a pesar de que la investigación de Aponte es analizada desde el campo de la traducción de videojuegos y la nuestra desde el campo de la traducción literaria.

De la misma forma, en la tesis titulada “Técnicas de traducción en textos gastronómicos para la internacionalización de la marca Perú” de Osco, L. (2020), cuyo propósito específico fue la descripción de las técnicas de traducción más empleadas dentro del área gastronómica, se observó que una de las más empleadas fue el préstamo, que sobresalió por la presencia de términos oriundos haciendo que el traductor elija esta técnica, luego la traducción literal y el equivalente acuñado. En este sentido, en la tesis de Osco, el equivalente acuñado fue una de las técnicas más recurrentes al igual que en la presente investigación, la equivalencia. Debido a que la investigación de Osco se da en el campo de la traducción gastronómica, la equivalencia es una de las técnicas de traducción más recurrentes en este ámbito.

De la misma forma, Cárdenes E. (2019), en su trabajo titulado “Análisis de la traducción de los culturemas de la subtítulos oficial de Netflix al inglés de la película *Asu Mare 2*” se identificó que la técnica más utilizada fue la equivalencia (21), seguida de la modulación (18) y, por último, la transposición (1). La equivalencia fue la técnica más usada pues se evidenció que las traducciones a la lengua meta variaron en estilo y estructura, pero de manera tan radical que en muchos de los casos estudiados se notó la pérdida del sentido y del humor. En

general, en el trabajo de Cárdenas y en el nuestro, se utiliza la técnica de equivalencia con mayor frecuencia. Esto se da debido a que en ambos trabajos se investiga, en cierta manera, desde el campo de la traducción literaria. Por un lado, se analizan los culturemas en el trabajo de Cárdenas E. (2019) y, por el otro lado, se analizan oraciones en el nuestro.

No obstante, también se encontraron contradicciones como es el caso de Agurto

A. (2020) en su tesis titulada “Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: El diablo viste a la moda del inglés al español. Piura 2019”. Se dedujo que la técnica de traducción más recurrente es el préstamo con un 74% de veces reproducidas y las técnicas que se emplearon en menor medida fueron las de particularización, generalización y equivalente acuñado con 3% de veces reproducidas. En este sentido el trabajo de investigación de Agurto difiere con nuestra investigación pues en la nuestra, la equivalencia es regularmente recurrente mientras en la suya es menos recurrente. Esta diferencia se debe a que el trabajo de Agurto se analiza desde el campo de la traducción audiovisual mientras que el nuestro desde la traducción literaria.

En esa misma línea, Estelita S. (2020) en su tesis titulada “Estrategias de traducción en el doblaje de dibujos animados traducidos al español latino y peninsular, Lima 2020”, identificó que en las versiones español latino y peninsular los resultados arrojaron que las estrategias empleadas son la modulación con 48% y 43%, la traducción literal con 26% y 24%, la adaptación con 7% y 21%, la omisión con 7% y 5%, el préstamo 5% y 5%, la equivalencia con 2% y 2% y la generalización con 5%. En este sentido, no se da una similitud entre nuestros trabajos, pues en el nuestro, la equivalencia es regularmente recurrente mientras que en el suyo es de frecuencia baja. Esto se debe, principalmente, a que en su investigación se observa desde el campo de la traducción audiovisual y en la nuestra, desde la traducción literaria. Sin embargo, es necesario añadir que ambas investigaciones son analizadas desde la misma tipología, es decir, la de Vinay y Darbelnet.

En relación al tercer resultado específico de conocer el procedimiento técnico menos recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* se encontró que la transposición es el procedimiento técnico menos recurrente con un 21%.

Este resultado es consistente con la investigación realizada por Rosas, E. (2019) en cuyo trabajo titulado “Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela *El retrato de Dorian Gray*” se constató que la técnica de la transposición fue menos usada con un 17.14%. Este hallazgo de menor recurrencia de la técnica de transposición se da de igual manera en la presente investigación dado que ambas investigaciones se analizan desde el campo de la traducción literaria.

De la misma forma, en la investigación de Caycho, S. (2014) titulada “Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014” se constató que en el caso específico de la serie V “Invasión Extraterrestre”, la técnica más usada fue la modulación, seguida no tan de cerca de la comprensión lingüística y una de las menos usadas fue la transposición. En este sentido, tanto el trabajo de Caycho como el nuestro tienen a la transposición como la técnica menos recurrente. Esta similitud se da pues el inglés y el alemán son lenguas indoeuropeas y, por ende, la técnica de transposición es decir sustantivar algún verbo o verbalizar algún sustantivo, es utilizada, pero en menor frecuencia para que la traducción al español sea más natural.

En esa misma línea, en la tesis de Anicama M. (2018) titulada “Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película *Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*” se evidenció la presencia de dieciocho técnicas de traducción.

En consecuencia, se pudo notar que la técnica de transposición fue menos recurrente al igual que en nuestra investigación debido a que en ambas investigaciones se trabaja con lenguas indoeuropeas y para que la traducción sea lo más natural al español, se sustantiva, adjetiva o verbaliza cualquier palabra.

Por otro lado, también se encontraron contradicciones entre estos resultados como es el estudio de Ruiz S. (2014) titulado “Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra *Harry Potter y la Orden del Fénix*”, pues se concluyó que las técnicas de traducción más empleadas por la traductora Gemma Rovira fueron la transposición, modulación, equivalencia y adaptación. En ese sentido contradice a nuestra investigación pues en la nuestra, la transposición es menos recurrente. Esta incongruencia se da debido a que en la suya se analiza principalmente nombres propios, giros idiomáticos e unidades sintagmáticas complejas y en la nuestra, cualquier frase.

En la misma línea de discrepancia se encuentra la investigación de Baldeón A. (2016) titulada “Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del Poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman, 2016” cuyos resultados arrojaron la utilización de 12 de las 16 técnicas: particularización, compensación, modulación, amplificación, compresión lingüística, ampliación lingüística, traducción literal, elisión, transposición, creación discursiva, generalización y descripción, mientras que el equivalente acuñado, préstamo, adaptación y calco no se consideraron. Asimismo, las técnicas de traducción literal, transposición, modulación y elisión fueron las más empleadas para la traducción de metáforas. En este sentido, la investigación de Baldeón difiere a la nuestra pues la transposición es menos recurrente en nuestro trabajo. Esta diferencia se ve dado que en la suya se analiza metáforas y en la nuestra, oraciones en general.

Del mismo modo, en el trabajo de Castillo E. (2019) titulado “Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019” se logró como resultado 25 técnicas de traducción: 11 corresponden a la transposición, 8 a la amplificación lingüística, 3 a la traducción literal, 2 al préstamo y una a la modulación. Entonces, se concluyó que en este tipo de texto especializado hay una abundancia notable de la técnica de transposición.

Cabe señalar que discrepa con nuestro estudio debido a que en el nuestro la técnica de transposición no es predominante. Esta discrepancia se da porque su investigación es de corte técnico y la nuestra de corte literario.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **Conclusiones**

#### ***Conclusión General***

Se concluyó que los procedimientos técnicos más recurrentes en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* son inversión, equivalencia y transposición.

#### ***Conclusiones Específicas***

Se concluyó que el procedimiento técnico más recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* fue la inversión.

Se concluyó que el procedimiento técnico regularmente recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* fue la equivalencia.

Se concluyó que el procedimiento técnico menos recurrente en la versión al español de la novela *Yo también tengo un padre* fue la transposición.

### **Recomendaciones**

#### ***Recomendación General***

Se recomienda utilizar las técnicas de inversión, equivalencia y transposición en traducciones del alemán al español.

#### ***Recomendaciones Específicas***



Se sugiere conocer muy bien el orden correcto de las oraciones en español para aplicar muy bien la técnica de inversión.

Se recomienda estar muy seguro de las expresiones utilizadas en un determinado contexto para no caer en ambigüedades al aplicar la técnica de equivalencia.

Es necesario ser lo más natural posible en la lengua meta al usar la técnica de transposición.

## REFERENCIAS

- Agurto, A. (2020) *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura 2019*: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3fSgmvF>
- Anicama, M. (2018) *Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Chiclayo, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3Tkdx4b>
- Aponte, E. (2020) *La traducción de los referentes culturales en la versión latina del videojuego The Division 2*: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3UjYubT>
- Baena, G. (2017) *Metodología de la investigación*. Serie integral por competencias. Edición 3. Recuperado de: <https://bit.ly/2WjnP7B>
- Baldeón, A. (2016) *Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman, 2016*: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3G8FBnY>
- Baños R. (2012) *La compensación como estrategia para recrear la conversación espontánea en el doblaje de comedias de situación*: Trans. Revista de Traductología 17. p.p. 71-84. University College London. Recuperado de DOI: <https://bit.ly/3fSNfIA>

- Beltrán, L. (2019) *La novela, género literario*. Letras 66. (pp.13) Universidad de Zaragoza, España. Recuperado de: <https://bit.ly/3UEGBFb>
- Caycho, S. (2014) “*Técnicas de traducción en la subtitulación de series estadounidenses en el año 2014*”: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3fQEFdh>
- Cárdenas, E. (2019) *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3UsBx6G>
- Camelia y Gabriela (2011) *Traducción literaria, traducción jurídica y corpus de concordancia*. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo Interconectado. Universidad de Alcalá, Madrid, España. Recuperado de: <https://bit.ly/3TmRGcs>
- Castillo, E. (2019) *Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019*: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3ULFnrh>
- DLE (2022) *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. Recuperado de: <https://dle.rae.es/>
- Estelita, S. (2020) *Estrategias de traducción en el doblaje de dibujos animados traducidos al español latino y peninsular, Lima 2020*: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3WQG30k>
- García, V. (1989) *Teoría y práctica de la traducción: prólogo de Dámaso Alonso*. Madrid, España: Editorial Gredos.
- García, S.; Gordillo, J y Rojas, P. (2017) *Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El principito)*. Perspectivas docentes 64, p.p. 46-54. Recuperado de: <https://bit.ly/3UKeLXC>
- González B. (2018) *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al*

- inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco* (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3fSOYxy>
- Guillén D. (2021) *Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der Praxis” de Giz*: (tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3TphC75>
- Hurtado, A. (2010) *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2010.
- Jaramillo, L. (1999) *Serie: Aprender a investigar*. Módulo 1. Edición 3. Universidad ICESI - Cali, Colombia. Recuperado de: <https://bit.ly/3WPFKCP>
- Hernández-Sampieri R. (2014) *Metodología de la investigación*. Edición 6. Recuperado de: <https://bit.ly/2JLPtUM>
- Lederer, M. (2010) *La teoría interpretativa del traductor*. Traducido por Alide Drienisienia. V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Recuperado de: <https://bit.ly/3UDRYMW>
- Letralia: Tierra de letras. La revista de los traductores hispanoamericanos en internet. Recuperado de: <https://letralia.com/108/0428traduccion.htm>
- Literatura SM. Recuperado de <https://bit.ly/3NRz8zG>
- Lobato J. y Ruiz C. (2013) *Técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas*: (artículo). Cédille, revista de estudios franceses, 9 (2013), p.p. 331-345. Recuperado de: <https://bit.ly/3G2TV1n>
- Lorente, P (2011) *Consideraciones sobre la literatura infantil y juvenil. Literatura y subliteratura*. Didáctica. Lengua y Literatura 2011, Vol. 23 (pp. 227-247) Recuperado de: <https://bit.ly/3hxKXiJ>
- Mínguez X. (2012) *La definición de la LIJ desde el paradigma de la didáctica de la lengua y la literatura*. Grupo de Investigación ELCIS. Universitat de Valencia, España. Recuperado de: <https://bit.ly/3A1I53W>

- Muñoz I. (2007) *Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de Mémoires d'Hadrien.*: (artículo de investigación). Universidad del Valle, Colombia. Recuperado de: <https://bit.ly/3WQdmAI>
- Oscó, L. (2020) *Técnicas de traducción en textos gastronómicos para la internacionalización de la marca Perú.*: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: <https://bit.ly/3tjkGY0>
- Rodríguez Camacho, E. (2004) *Terminología y traducción: gestión de la terminología en la traducción de textos especializados.* Universidad del Valle, Cali, Colombia.
- Rodríguez Chávez, I. (2002) *Importancia de la traducción literaria en el Perú.* Hieronymus Complutensis: el mundo de la traducción. Universidad Complutense de Madrid.
- Rosas, E. (2019) *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray.*: (tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Perú.  
Recuperado de: <https://bit.ly/3fQjbxo>
- Ruiz, S (2014) *Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra "Harry Potter y la Orden del Fénix"*: (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú.  
Recuperado de: <https://bit.ly/3fVmMtV>
- Saiz J. (2015) *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The Black Bull of Norway y Dick Whittington and His Cat.*: (trabajo de fin de grado) Universidad de Barcelona, España. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/record/147001?ln=ca>
- Stojanovic, R. (2012) *Un análisis comparativo de la traducción al español de la colección de cuentos 'Heksen en zo' de Annie M.G. Schmidt.*: (tesina de Máster de Traducción) Universidad de Utrecht, Países Bajos. Recuperado de: <https://bit.ly/3hoCQol>
- Valdivia, R. (2010). Introducción. En R. Valdivia (Ed.), *Entre enigmas y certezas: cómo traducir literatura.* (pp. 9-10) Lima, Perú: Universidad Ricardo Palma.

Venegas, V. (2021) *Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado al español latino de la película Mean Girls*: (tesis de licenciatura) Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

## **ANEXOS**

**Anexo 1: Ficha de recolección de datos**

**Anexo 2: Matriz lógica de consistencia**

## ANEXO 1

### FICHA DE ANÁLISIS 1

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página: 167	Párrafo:1	Capítulo: 10	Página: 171	Párrafo: 1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Seit ich lorenzmässig nicht mehr » <b>engagiert</b> « <b>war</b> , bemühte sich der Peter heftig um meine Gunst.			Desde que <b>dejé de interesarme</b> por Lorenzo, Peter se esforzaba por acercarse a mí.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Desde que Lorenzo <b>dejó de importarme</b> , Peter se esforzaba por acercarse a mí.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la expresión “dejar de importar” para dar énfasis al sujeto de la oración que en este caso es Lorenzo.					



## FICHA DE ANÁLISIS 2

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:167	Párrafo: 2	Capítulo:10	Página: 171	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Einmal, als wir zu dritt aus dem Papiergeschäft <b>kamen</b> , sahen wir den Lorenz auf der anderen Strassenseite.			Un día en que <b>salíamos</b> los tres de la papelería, vimos a Lorenzo al otro lado de la calle.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Un día, cuando los tres <b>estábamos saliendo</b> de la papelería, vimos a Lorenzo al otro lado de la calle.					
Técnica de la propuesta: inversión Se decidió por usar “estar + gerundio” en el tiempo verbal del imperfecto pues este tiempo enfatiza el transcurso de la acción “salir”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 3

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo: 10	Página: 167	Párrafo: 3	Capítulo:10	Página: 171	Párrafo: 3
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
» Na, was ist denn das? «			Vaya, ¿pero quién es esa?		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: Vaya, ¿pero quién es ella?					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se eligió el pronombre personal “ella” en lugar del demostrativo “esa” ya que el artículo neutro alemán “das” hace referencia a una chica.					

## FICHA DE ANÁLISIS 4

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:167	Párrafo: 8	Capítulo:10	Página: 172	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Der Peter redete noche in bisschen herum, aber dann erzählte er uns, dass der Lorenz absolut <b>verknallt</b> in diese Sandra sei.			Peter estuvo un rato dando rodeos, pero al fin nos contó que Lorenzo estaba <b>chaladito</b> por la tal Sandra.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: Peter estuvo un rato dando rodeos, pero al fin nos contó que Lorenzo estaba <b>loco</b> por la tal Sandra.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se decidió por el adjetivo “loco” pues este adjetivo es empleado en distintos países de habla hispana mientras que el adjetivo “chaladito” es conocido solo en España.					

## FICHA DE ANÁLISIS 5

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:168	Párrafo: 6	Capítulo:10	Página: 172	Párrafo: 8
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
» Geschenk! «			¡Déjalo!		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: ¡Olvidalo!					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por el verbo “olvidar” pues hace referencia a que Peter ya no responda la pregunta pues Feli se sentía identificada y triste.					

## FICHA DE ANÁLISIS 6

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:168	Párrafo: 6	Capítulo:10	Página: 172	Párrafo: 9
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Aber die Lizzi war gar nicht so blöd! Die hat nämlich schon bald kapiert, dass sich der Lorenz die Nachbarstochter <b>angelacht hat</b> .			Lizzi, sin embargo, no era tan tonta como parecía, pues no tardó en darse cuenta de que Lorenzo <b>había ligado</b> con la hija de los vecinos.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: Lizzi, sin embargo, no era tan tonta como parecía, pues no tardó en darse cuenta de que Lorenzo <b>estaba saliendo</b> con la hija de los vecinos.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se decidió por la expresión “salir con alguien” ya que es empleada en los distintos países de habla hispana mientras que el verbo “ligar” solo es conocido en España.					

## FICHA DE ANÁLISIS 7

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:168	Párrafo: 6	Capítulo:10	Página: 172	Párrafo: 9
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Eh klar, dass die nimmer so naiv <b>war</b> wie ich.			Está claro que nunca <b>fue</b> tan ingenua como yo.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Está claro que ella no <b>era</b> tan ingenua como yo.					
Técnica de la propuesta: inversión Se decidió por el verbo ser en el tiempo verbal del imperfecto: “era”, pues se da a entender que se habla de una descripción en el pasado.					

## FICHA DE ANÁLISIS 8

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:168	Párrafo:6	Capítulo:10	Página: 172	Párrafo: 9
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Und der ist nicht beim Reiten gewesen, sondern <b>daheim</b> , und er hat gesagt, dass er den Lorenz schon wochenlang nimmer gesehen hat, und reiten geht er nicht mehr			Y este, que no estaba montando a caballo sino que <b>se encontraba en casa</b> , le dijo que llevaba semanas sin ver a Lorenzo y que, además, él ya no iba a clases de equitación.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: Y este, que no estaba montando a caballo sino que <b>estaba en casa</b> , le dijo que llevaba semanas sin ver a Lorenzo y que, además, él ya no iba a clases de equitación.					
Técnica de la propuesta: transposición Se optó por “estar en casa” pues con esa expresión es suficiente para hacer referencia al hogar.					

## FICHA DE ANÁLISIS 9

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			1. Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:169	Párrafo: 1	Capítulo:10	Página: 173	Párrafo: 2
Texto original en alemán			2. Texto traducido en español		
<b>So was Schuftiges wie dich gibt es kein zweites Mal!</b>			<b>Eres el mayor miserable que ha existido en toda la faz de la tierra.</b>		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: <b>Eres el ser más despreciable del mundo.</b>					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se decidió por la expresión “Eres el ser más despreciable del mundo” pues equivale al texto original en alemán y no es necesario agregar más palabras.					



## FICHA DE ANÁLISIS 10

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:169	Párrafo: 1	Capítulo:10	Página: 173	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Nie werde ich dir verzeihen, dass mir wegen dir meine beste <b>Freundschaft</b> zerbrochen ist!			Nunca te perdonaré que por tu culpa haya roto con mi mejor <b>amiga</b> .		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: Nunca te perdonaré que por tu culpa haya roto la <b>amistad</b> con mi mejor amiga.					
Técnica de la propuesta: amplificación Se vio necesario agregar el sustantivo “amistad” para dar a entender a lo que se refería con el verbo “romper”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 11

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página: 169	Párrafo: 1	Capítulo:10	Página: 173	Párrafo: 3
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Erfahren habe ich von diesem Lizzi-Auftritt natürlich wieder durch den Peter, dem es der Lorenz <b>unter sieben Siegeln der Verschwiegenheit anvertraut hat.</b>			De esa esa escena protagonizada por Lizzi me enteré de nuevo por Peter, a quien se lo había confesado el propio Lorenzo, haciéndole <b>jurar que lo guardaría en secreto.</b>		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: De esa esa escena protagonizada por Lizzi me enteré de nuevo por Peter, a quien se lo había confesado el propio Lorenzo, haciéndole <b>jurar que no le diría a nadie.</b>					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la expresión “no decirle a nadie” pues también hace referencia a la expresión en alemán mencionada. En este caso, ambas versiones en español son aceptables.					

## FICHA DE ANÁLISIS 12

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página: 169	Párrafo: 2	Capítulo:10	Página: 173	Párrafo: 4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Ich tat zwar weiter so, als ob der Lorenz und die Lizzi <b>für mich Luft wären</b> , aber insgeheim linste ich oft verstohlen zu ihrem Pult hin.			A pesar de todo seguí actuando como si Lorenzo y Lizzi <b>no existieran</b> , pero solía mirar de reojo a su pupitre.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: A pesar de todo seguí actuando como si Lorenzo y Lizzi <b>no me importaban</b> , pero solía mirar de reojo a su pupitre.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la expresión “importar” pues también hace referencia a la expresión en alemán. Ambas expresiones en español son adecuadas.					

## FICHA DE ANÁLISIS 13

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página: 169	Párrafo: 2	Capítulo:10	Página: 173	Párrafo: 4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Ich tat zwar weiter so, als ob der Lorenz und die Lizzi für mich Luft wären, aber insgeheim linste ich <b>oft</b> verstohlen zu ihrem Pult hin.			A pesar de todo seguí actuando como si Lorenzo y Lizzi no existieran, pero <b>solía</b> mirar de reajo a su pupitre.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: A pesar de todo seguí actuando como si Lorenzo y Lizzi no existieran, pero <b>con frecuencia</b> miraba de reajo a su pupitre.					
Técnica de la propuesta: traducción literal Se eligió el adverbio “con frecuencia” al igual que en alemán. Ambas versiones en español son válidas.					

## FICHA DE ANÁLISIS 14

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página: 169	Párrafo: 3	Capítulo:10	Página: 173	Párrafo: 5
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Mich überkamen lizzimässig gemischte <b>Gefühle</b> .			Yo <b>me sentía</b> confusa con respecto a ella.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: Tenía muchos <b>sentimientos</b> encontrados con respecto a ella.					
Técnica de la propuesta: traducción literal Se decidió por poner el sustantivo “sentimientos” aunque también es posible la versión en español de la traductora. Ambas versiones son aceptables.					

## FICHA DE ANÁLISIS 15

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:171	Párrafo: 6	Capítulo:10	Página: 175	Párrafo: 7
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<b>Liebes Felizpatzl</b>			<b>“Querida Feli, pichoncito:</b>		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: <b>“Querida Feli, corazón”:</b>					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la expresión afectuosa “corazón” pues es más conocida en el mundo hispanohablante mientras que la expresión de cariño “pichoncito” solo es usada en España.					

## FICHA DE ANÁLISIS 16

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:171	Párrafo: 6	Capítulo:10	Página: 175	Párrafo: 8
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<p><b>Seit</b> zwei Wochen will ich es dir schon am Telefon sagen, aber ich schaffe es einfach nicht, und darum schreibe ich jetzt diesen Brief...</p>			<p><b>Llevo</b> dos semanas queriendo decírtelo por teléfono, pero sencillamente he sido incapaz. Por eso te escribo ahora esta carta...</p>		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: <p><b>Desde hace</b> dos semanas quiero decírtelo por teléfono, pero sencillamente he sido incapaz. Por eso te escribo ahora esta carta...</p>					
Técnica de la propuesta: traducción literal <p>Se optó por la preposición “desde hace” al igual que en la versión en alemán para no cambiar el sentido de la oración pues la perífrasis verbal “llevar + gerundio” enfatiza en la duración de la acción.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS 17

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página: 171	Párrafo: 9	Capítulo:10	Página:175	Párrafo:12
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
» Blödsinn, sagte ich. Ob sie mit oder ohne Trauschein mit ihm lebt, <b>ist Jacke wie Hose!</b> «			¡Qué tontería! – respondí -. Que viva con él con o sin certificado de matrimonio, <b>me da exactamente lo mismo.</b>		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: ¡Qué tontería! – respondí -. Que viva con él con o sin certificado de matrimonio, <b>me da igual.</b>					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la expresión “me da igual” pues es corta y utiliza casi la misma cantidad de palabras que en la versión en alemán.					



## FICHA DE ANÁLISIS 18

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:172	Párrafo: 1	Capítulo:10	Página: 176	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<b>Ist</b> ja schliesslich <b>nicht mein Bier!</b>			A fin de cuentas, <b>no es asunto mío.</b>		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: A fin de cuentas, <b>no es mi problema.</b>					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la expresión “no es mi problema” aunque también es válida la expresión “no es asunto mío”. Ambas son posibles.					

## FICHA DE ANÁLISIS 19

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:103	Párrafo: 1	Capítulo:6	Página: 105	Párrafo: 1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<p>Jeden Abend, bevor er <b>heimkam</b>, inspizierte ich Wohnzimmer, Vorzimmer und Küche mit Argusaugen auf herumliegenden Kram und schaffte hurtig weg, was einen Ordnungsfanatiker ärgern könnte.</p>			<p>Todas las noches, antes de su <b>llegada</b>, yo inspeccionaba con ojos de lince el cuarto de estar, el vestíbulo y la cocina en busca de trastos tirados, y colocaba rápidamente lo que pudiera incomodar a un fanático del orden.</p>		
Técnica de traducción: transposición					
<p>Propuesta de traducción:          Todas las noches, antes de que él <b>esté en casa</b> yo inspeccionaba con ojos de lince el cuarto de estar, el vestíbulo y la cocina en busca de trastos tirados, y colocaba rápidamente lo que pudiera incomodar a un fanático del orden.</p>					
<p>Técnica de la propuesta: traducción literal          Se optó por traducir como un verbo: “estar en casa” aunque también es posible el sustantivo “llegada”. Ambos son aceptables.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS 20

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:103	Párrafo: 2	Capítulo:6	Página: 106	Párrafo: 1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Wenn schönes Wetter <b>war</b> , gingen wir ins Bad.			Si <b>hacía</b> buen tiempo, nos íbamos a la piscina.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Si el clima <b>era</b> bueno, nos íbamos a la playa.					
Técnica de la propuesta: traducción literal Se optó por el verbo ser en imperfecto “era” al igual que en alemán pues se parece más al original aunque la expresión “hacer buen tiempo” también puede ser usada como sinónimo.					

## FICHA DE ANÁLISIS 21

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:104	Párrafo: 1	Capítulo:6	Página: 106	Párrafo: 1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Die ist eine kugelrunde Frau mit <b>karottenrot gefärbten Haaren</b> und riecht nach Vanillekipferln.			Era una mujer regordeta con el <b>pelo teñido de color zanahoria</b> y olía a bollo de vainilla.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Era una mujer regordeta con el <b>pelo rojo zanahoria</b> y olía a bollo de vainilla.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por agregar “rojo” haciendo referencia al pelo pues le añade un sentido más preciso.					

## FICHA DE ANÁLISIS 22

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:105	Párrafo: 3	Capítulo:6	Página: 107	Párrafo: 3
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Aber Töpferin, <b>warnte</b> mich die Marina, soll ich später einmal trotzdem nicht werden. Da verdient man wenig.			A pesar de todo, Marina me <b>advirtió</b> que no se me ocurriera hacerme ceramista porque se ganaba muy poco dinero.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: A pesar de todo, Marina me <b>aconsejó</b> que no se me ocurriera hacerme ceramista porque se ganaba muy poco dinero.					
Técnica de la propuesta: inversión Se eligió el verbo “aconsejar” pues se acomoda mejor a la situación en la que Marina le dice a Feli lo que no debería hacer en el futuro.					

## FICHA DE ANÁLISIS 23

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:1	Página: 7	Párrafo: 1	Capítulo:1	Página: 8	Párrafo: 1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
In welchem meine Kindesliebe mit meiner Eigenliebe in einen schweren Konflikt <b>gerät</b> , Erstere über Zweitere siegt und mir deshalb eine unerhörte Zumutung droht.			En el que mi amor filial <b>entra</b> en grave conflicto con mi egoísmo, vence el primero sobre el segundo y, debido a ello, me veo amenazada por una exigencia desmesurada.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: En el que mi amor filial <b>se enfrenta</b> a mi egoísmo, vence el primero sobre el segundo y, debido a ello, me veo amenazada por una exigencia desmesurada.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por el verbo “enfrentarse” pues se ajusta mejor a la situación encajando con la segunda parte de la frase.					

## FICHA DE ANÁLISIS 24

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:1	Página:9	Párrafo: 2	Capítulo:1	Página: 9	Párrafo: 3
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Aber bei mir war es halt gottlob so, und ich <b>war</b> , wie schon gesagt, bis Mitte April mit meinem » geteilten Elternleben « <b>zufrieden</b> .			Pero en mi caso, a Dios gracias, así son las cosas. Como ya he dicho, hasta mediados de abril <b>estaba satisfecha</b> con mi "vida familiar dividida".		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Pero en mi caso, a Dios gracias, así son las cosas. Como ya he dicho, hasta mediados de abril <b>estaba contenta</b> con mi "vida familiar dividida".					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por el adjetivo "contenta" pues hace referencia a "estar feliz" mientras que el adjetivo "satisfecho" puede significar también "estar complacido".					

## FICHA DE ANÁLISIS 25

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:1	Página: 10	Párrafo: 4	Capítulo: 1	Página: 11	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Doch meine Mama sagt: » Feli, wenn ich den Job beim Päng <b>annehme</b> , müssen wir zwei nach München ziehen!«			Feli, si <b>acepto</b> el trabajo en Zas tendremos que irnos a vivir a Munich- me dijo mi madre, mientras comíamos.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Feli, si <b>tomo</b> el trabajo en Zas tendremos que irnos a vivir a Munich- me dijo mi madre, mientras comíamos.					
Técnica de la propuesta: inversión Se decidió por el verbo “tomar” pues también es otra forma de “aceptar un trabajo”. Ambas versiones son aceptables.					



## FICHA DE ANÁLISIS 26

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:103	Párrafo:1	Capítulo:6	Página: 105	Párrafo:1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
In welchem sich der Ferienalltag dahinzieht, ich meines Papas Urlaubsproblem <b>durchschaue</b> und einen Tauschhandel vorschlage, damit er - und auch ich - giftzwergfreibleiben.			En el que transcurre mi vida de holganza, <b>comprendo</b> el problema de las vacaciones paternas, y propongo un intercambio para que papá y yo nos libremos del maldito enano.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: En el que transcurren mis vacaciones, <b>me doy cuenta</b> del problema de las vacaciones paternas, y propongo un intercambio para que papá y yo nos libremos del maldito enano.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por la expresión “darse cuenta” aunque también es aceptable el verbo “comprender”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 27

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:103	Párrafo: 1	Capítulo: 6	Página: 106	Párrafo: 1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Dass unser zweisames Leben in der Mama-Wohnung wirklich jede Menge Vorteile <b>hatte</b> , musste auch bald mein Papa zugeben.			A decir verdad, nuestra vida en común en casa de mamá <b>ofrecía</b> un montón de ventajas, y pronto, hasta mi padre lo tuvo que reconocer.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: A decir verdad, nuestra vida en común en casa de mamá <b>presentaba</b> un montón de ventajas, y pronto, hasta mi padre lo tuvo que reconocer.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por el verbo “presentar” aunque también es aceptable el verbo “ofrecer”. Ambos son posibles.					

## FICHA DE ANÁLISIS 28

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:103	Párrafo: 1	Capítulo:6	Página: 105	Párrafo: 1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<p>Wobei ich allerdings <b>in einem Zwiespalt war</b>, denn meine Mitarbeit verkürzte die Arbeitszeit der Swetlana jedes Mal um eine Stunde und das verringerte ihr Einkommen.</p>			<p>Sin embargo, <b>había un problema</b>, porque mi colaboración reducía el tiempo de trabajo de Susana una hora cada día, con la consiguiente disminución de sus ingresos.</p>		
Técnica de traducción: inversión					
<p>Propuesta de traducción: Sin embargo, <b>me encontraba en un problema</b>, porque mi colaboración reducía el tiempo de trabajo de Susana una hora cada día, con la consiguiente disminución de sus ingresos.</p>					
<p>Técnica de la propuesta: inversión Se decidió por la expresión “encontrarse en un problema” aunque también es aceptable “hay un problema”. Ambas expresiones son aceptables.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS 29

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo: 1	Página: 9	Párrafo: 4	Capítulo: 1	Página: 9	Párrafo: 5
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<b>Meistens</b> erledigte sie ihre Arbeit daheim.			<b>Solía</b> hacer su trabajo en casa.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: <b>La mayor parte del tiempo</b> hacía su trabajo en casa.					
Técnica de la propuesta: transposición Se decidió utilizar la expresión adverbial “la mayor parte del tiempo” aunque también es aceptable el uso del verbo “soler”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 30

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:1	Página: 18	Párrafo: 1	Capítulo: 1	Página: 18	Párrafo: 5
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Bitten um ehe baldigsten <b>Rückruf</b> . Päng!			Le rogamos <b>se ponga en contacto</b> lo antes posible. Zas.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: Le rogamos <b>devolver la llamada</b> lo antes posible. Zas.					
Técnica de la propuesta: transposición Se decidió por “devolver la llamada” porque también es de uso frecuente. Ambas versiones son aceptables.					

## FICHA DE ANÁLISIS 31

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:105	Párrafo: 2	Capítulo:6	Página: 107	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Eine Kundin, die zur Marina kam, um ein Geschenk für ihre Schwester zu kaufen, zog mit einer Schüssel ab, die ich <b>gemacht hatte!</b>			Una clienta, que se presentó en casa de Marina para comprarle un regalo a su hermana, se fue con una fuente <b>hecha</b> por mí.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: Una clienta, que se presentó en casa de Marina para comprarle un regalo a su hermana, se fue con una fuente que yo <b>había hecho.</b>					
Técnica de la propuesta: traducción literal Se optó por ser lo más fiel al texto original, por ello, se usó el pluscuamperfecto del verbo “hacer”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 32

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:167	Párrafo: 1	Capítulo:10	Página: 172	Párrafo: 1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Was gar nicht leicht war, weil die Polli, er und ich fast jeden Nachmittag <b>zusammen verbrachten</b> .			No me resultó fácil, pues Polli, él y yo <b>pasábamos juntos</b> casi todas las tardes.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: No me resultó fácil, pues Polli, él y yo <b>parábamos juntos</b> casi todas las tardes.					
Técnica de la propuesta: inversión Se decidió por la expresión “parar juntos” que hace referencia a pasar tiempo juntos. Ambas versiones son aceptables.					

## FICHA DE ANÁLISIS 33

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:170	Párrafo:3	Capítulo:10	Página:174	Párrafo:4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Weil ich mich nicht entscheiden konnte, ob ich dem Peter oder der Polli <b>Recht geben sollte</b> , ging ich der Lizzi aus dem Weg und übersah ihre Versuche, wieder mit mir zu reden.			Yo era incapaz de decidir si <b>darle la razón</b> a Peter o a Polli, de modo que evitaba a Lizzi y hacía como que no me daba cuenta de sus intentos para volver a hablar.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Yo era incapaz de decidir si <b>estar de acuerdo con</b> Peter o con Polli, de modo que evitaba a Lizzi y hacía como que no me daba cuenta de sus intentos para volver a hablar.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por la expresión “estar de acuerdo con alguien” pues Feli hablaba con Peter y Polli, aunque también es posible la expresión “darle la razón a alguien”.					



## FICHA DE ANÁLISIS 34

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:174	Párrafo: 4	Capítulo:10	Página: 178	Párrafo: 6
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Wie ich so im Tim und Struppi <b>lese</b> , fällt plötzlich ein Schatten auf meine Lektüre.			Cuando <b>estaba</b> con el cómic, una sombra cayó de repente sobre las páginas.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Cuando <b>leía</b> el cómic, una sombra cayó de repente sobre las páginas.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por el verbo “leer” en imperfecto pues se asemeja más a la versión original.					

## FICHA DE ANÁLISIS 35

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:175	Párrafo: 3	Capítulo:10	Página: 179	Párrafo: 4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Ich <b>doch auch</b> , sagt die Lizzi.			Y yo <b>estoy de acuerdo</b> - dijo Lizzi -.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: Y <b>yo también</b> - dijo Lizzi -.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la expresión “yo también” pues se asemeja más a la versión original. Sin embargo, también es posible la expresión “estar de acuerdo”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 36

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:175	Párrafo:3	Capítulo:10	Página:179	Párrafo:4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Und dann haben wir nicht einmal Geld gehabt, <b>um Nachtmahl einzukaufen.</b>			Luego, no nos quedó dinero <b>para comprar la cena.</b>		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Después, nos quedamos sin dinero <b>para la cena.</b>					
Técnica de la propuesta: economía Se decidió por omitir el verbo “comprar” pues se entiende sin el verbo y es suficiente.					

## FICHA DE ANÁLISIS 37

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página: 106	Párrafo: 1	Capítulo:6	Página:108	Párrafo:2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Na ja, dafür träumt er auch nie - so wie die Mama manchmal -, dass ein Gerichtsvollzieher <b>an der Tür klingelt</b> und seine rechte Hand pfänden will!			Al menos, a cambio tampoco soñaba nunca - como mamá - con que <b>llamaba a la puerta</b> un agente judicial con la intención de embargar su mano derecha.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Al menos, a cambio tampoco soñaba - como mamá - que un agente judicial <b>llamara a la puerta</b> con la intención de embargar su mano derecha.					
Técnica de la propuesta: inversión Se decidió poner el verbo “llamar” en condicional pues se trataba de algo irreal.					

## FICHA DE ANÁLISIS 38

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:106	Párrafo:2	Capítulo:6	Página: 108	Párrafo: 3
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Die Marina war auch so lieb, an den Abenden, die mein Papa beim Liesi-Hasi <b>zubrachte</b> , mit mir auf eine Pizza zu gehen oder mir bei ihr daheim Nachtmahl zu kochen.			Marina fue muy amable al acompañarme a comer una pizza o al prepararme la cena en su casa las noches que mi padre <b>pasaba</b> con Liesi.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Marina fue muy amable al acompañarme a comer una pizza o al prepararme la cena en su casa las noches que mi padre <b>estaba en casa</b> de Liesi.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por usar el verbo “estar en casa” aunque también es posible el verbo “pasar tiempo con alguien”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 39

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:106	Párrafo:3	Capítulo:6	Página:108	Párrafo:4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<p>Nachher <b>hat</b> sie <b>mich</b> immer bis vor die Haustür <b>gefahren</b> und im Auto gewartet, bis ich die Treppe rauf und in der Wohnung drin war, überall Licht angeknipst, ein Fenster aufgemacht und zu ihr runtergewunken habe, dass alles o.k. ist.</p>			<p>Luego <b>me llevaba</b> siempre hasta el portal y esperaba en el coche hasta que subía las escaleras, entraba en casa, encendía todas las luces, abría una ventana y le hacía un saludo con la mano indicándole que todo iba bien.</p>		
Técnica de traducción: inversión					
<p>Propuesta de traducción: Luego, <b>me acompañaba</b> siempre hasta el portal y esperaba en el coche hasta que subía las escaleras, entraba en casa, encendía todas las luces, abría una ventana y le hacía un saludo con la mano indicándole que todo iba bien.</p>					
<p>Técnica de la propuesta: inversión Se decidió por el verbo “acompañar” pues Marina cuida a Feli y no espera que le suceda algo malo a la niña.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS 40

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:106	Párrafo:3	Capítulo:6	Página: 108	Párrafo: 4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<p>Nachher hat sie mich immer bis vor die Haustür gefahren und im Auto gewartet, bis ich die Treppe <b>rauf</b> und in der Wohnung drin war, überall Licht angeknipst, ein Fenster aufgemacht und zu ihr runtergewunken habe, dass alles o.k. ist.</p>			<p>Luego me llevaba siempre hasta el portal y esperaba en el coche hasta que <b>subía</b> las escaleras, entraba en casa, encendía todas las luces, abría una ventana y le hacía un saludo con la mano indicándole que todo iba bien.</p>		
Técnica de traducción: transposición					
<p>Propuesta de traducción: Luego, me acompañaba siempre hasta el portal y esperaba en el coche hasta <b>subir</b> las escaleras, entraba en casa, encendía todas las luces, abría una ventana y le hacía un saludo con la mano indicándole que todo iba bien.</p>					
<p>Técnica de la propuesta: transposición Se decidió colocar el verbo “subir” en infinitivo para que la estructura de la oración no sea tan complicada sino fácil de leer.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS 41

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:106	Párrafo:3	Capítulo:6	Página:108	Párrafo:4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<p><b>Mein Allein-bleibe-Angst</b> ist keine konkrete wie vor Einbrechern, Gespenstern, Sittenstrolchen und dergleichen Raritäten.</p>			<p><b>Mi miedo a estar sola</b> no es un miedo concreto a ladrones, fantasmas, perversos y rarezas por el estilo.</p>		
Técnica de traducción: inversión					
<p>Propuesta de traducción:  <b>Mi miedo a quedarme sola</b> no es un miedo concreto a ladrones, fantasmas, perversos y rarezas por el estilo.</p>					
<p>Técnica de la propuesta: inversión          Ambas versiones “quedarse solo” o “estar solo” tienen el mismo sentido.          Entonces, ambas traducciones son aceptables.</p>					



## FICHA DE ANÁLISIS 42

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:106	Párrafo:3	Capítulo:6	Página:108	Párrafo:4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Un die Gänsehaut und das Kniewabbern waren wesentlich weniger, wenn ich aus der leeren Wohnung der Marina ein bisschen <b>zugewunken habe</b> .			Y la piel de gallina y las rodillas temblorosas disminuían considerablemente cuando le <b>hacía un breve saludo</b> a Marina desde la casa vacía.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Y la piel de gallina y las rodillas temblorosas disminuían considerablemente cuando <b>saludaba</b> a Marina desde la casa vacía.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por el verbo “saludar” pues es conciso y se entiende por sí solo y no hay necesidad de utilizar una expresión más larga.					

## FICHA DE ANÁLISIS 43

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:107	Párrafo:2	Capítulo:6	Página: 109	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Gegen Mitte Juli <b>fi</b> ng ich <b>an</b> , wegen unseres Urlaubs einbisschen <b>nervös zu werden</b> .			A mediados de julio <b>empecé a ponerme</b> un poquito <b>nerviosa</b> por nuestras vacaciones.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: A mediados de julio <b>llegué a ponerme</b> un poquito <b>nerviosa</b> por nuestras vacaciones.					
Técnica de la propuesta: amplificación Se optó por agregar el verbo “llegar” pues añade un matiz de énfasis que percibe en esta situación.					

## FICHA DE ANÁLISIS 44

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:107	Párrafo:2	Capítulo:6	Página:109	Párrafo:2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Mir <b>war nicht</b> einmal <b>klar</b> , wohin wir fahren werden.			<b>Yo ni siquiera</b> sabía adónde íbamos a ir.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: <b>No tenía ni idea</b> adónde íbamos a ir.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se decidió por la expresión “no tener idea de algo” pues es más enfático y se entiende en esta situación.					

## FICHA DE ANÁLISIS 45

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:107	Párrafo:2	Capítulo:6	Página:109	Párrafo:2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Von Irland <b>war die Rede gewesen</b> , von Portugal, von Sardinien, von Malta auch.			<b>Se había hablado</b> de Irlanda, de Portugal, de Cerdeña, incluso de Malta.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: <b>Se conversó sobre</b> Irlanda, Portugal, Cerdeña e incluso Malta.					
Técnica de la propuesta: transposición Se decidió por el verbo “conversar sobre algo” aunque también es posible “hablar”. Ambas expresiones son aceptables.					

## FICHA DE ANÁLISIS 46

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:107	Párrafo:2	Capítulo:6	Página: 109	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Und "vielleicht verschieben" und dass ein wichtiger Auftrag "nicht <b>fix</b> " sei und er sich nach dem richten müsse.			Que quizá tendría que aplazarlo, que <b>tenía que "ultimar"</b> un importante encargo.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Que quizá tendría que aplazarlo, que debía " <b>terminar</b> " un importante encargo.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por el verbo "terminar" pues es más fácil entender en esta situación.					

## FICHA DE ANÁLISIS 47

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:107	Párrafo:2	Capítulo:6	Página: 109	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Ich war mehr daran interessiert, den Lorenz <b>wieder</b> zu sehen, und der hatte seine Heimkehr für den 23.Juli angesagt.			Lo que en realidad me interesaba era <b>volver</b> a ver a Lorenzo y este había anunciado su regreso para el día 23 de julio..		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: Lo que en realidad me interesaba era ver <b>de nuevo</b> a Lorenzo y este había anunciado su regreso para el día 23 de julio.					
Técnica de la propuesta: traducción literal Se optó por ser lo más parecido al texto original, entonces se escogió un adverbio aunque también la elección de colocar una perífrasis verbal es aceptable.					

## FICHA DE ANÁLISIS 48

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:107	Párrafo:2	Capítulo:6	Página:109	Párrafo:2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Ich war mehr daran interessiert, den Lorenz wieder zu sehen, und der <b>hatte</b> seine Heimkehr für den 23.Juli <b>angesagt</b> .			Lo que en realidad me interesaba era volver a ver a Lorenzo y este <b>había anunciado</b> su regreso para el día 23 de julio.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Lo que en realidad me interesaba era volver a ver a Lorenzo y este <b>había informado</b> su regreso para el día 23 de julio.					
Técnica de la propuesta: inversión Se decidió por el verbo “informar” aunque también es posible el verbo “anunciar”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 49

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:107	Párrafo:2	Capítulo:6	Página:109	Párrafo:2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Ich <b>wollte</b> ihn aber unbedingt so schnell wie möglich wieder <b>sehen</b> .			Sin embargo, <b>quería verle</b> a toda costa lo antes posible.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Sin embargo, <b>tenía ganas de verle</b> cuanto antes.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la expresión “tener ganas de algo” pues es un anhelo que Feliz quería satisfacer.					



## FICHA DE ANÁLISIS 50

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:107	Párrafo:2	Capítulo:6	Página: 109	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Ich wollte ihn aber <b>unbedingt</b> so schnell wie möglich wieder sehen.			Sin embargo, quería verle <b>a toda costa</b> lo antes posible.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: Sin embargo, tenía ganas de verlo <b>cuanto antes</b> .					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se decidió por la expresión “cuanto antes” pues se acopla a esta situación aunque la otra expresión “a toda costa” también se acomoda.					

## FICHA DE ANÁLISIS 51

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:108	Párrafo: 3	Capítulo:6	Página: 110	Párrafo:3
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Ich lag im Wohnzimmer auf der Couch - unter mir ein Leintuch, damit das schöne Leder keine Flecken <b>abkriegt</b> .			Me tumbé en el sofá del cuarto de estar, con una sábana debajo de mí para que no <b>se manchara</b> el hermoso cuero.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: Me tumbé en el sofá del cuarto de estar, con una sábana debajo de mí para que no <b>se ensucie</b> el hermoso cuero.					
Técnica de la propuesta: traducción literal Se optó por el verbo “ensuciarse” aunque también es posible el verbo “mancharse”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 52

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:109	Párrafo:1	Capítulo:6	Página: 111	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<b>Du...</b> wegen dem Urlaub...			<b>Oye...</b> respecto a las vacaciones...		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: <b>Mira...</b> respecto a las vacaciones...					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se decidió por el verbo “mirar” en imperativo aunque también es posible el verbo “oír” en imperativo.					

## FICHA DE ANÁLISIS 53

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:109	Párrafo:1	Capítulo:6	Página: 111	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
..also...			...el caso es que...		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: ...lo que pasa es que...					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la expresión “lo que pasa es que” para explicar una situación aunque la opción de la traductora también se acomoda.					

## FICHA DE ANÁLISIS 54

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:109	Párrafo:1	Capítulo:6	Página:111	Párrafo:2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Wär es <b>sehr schlimm</b> , wenn wir gar nicht wegfahren würden?			¿Supondría para ti <b>una catástrofe</b> que no nos fuéramos de vacaciones?		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: ¿Sería <b>tan malo</b> para ti que no nos fuéramos de vacaciones?					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por tratar de ser lo más fiel al original. Por ello, se eligió el adjetivo “malo” y el adverbio “tan”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 55

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:6	Página:109	Párrafo:4	Capítulo:6	Página:111	Párrafo:8
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<b>"Na ja"</b> , sagte der Papa.			<b>Bueno...</b> - contestó-.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: <b>Bien...</b> - contestó-.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se decidió por la expresión "bien" aunque "bueno" también es aceptable.					

## FICHA DE ANÁLISIS 56

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página: 178	Párrafo: 5	Capítulo:10	Página: 182	Párrafo: 3
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Da muss man alle beide mit <b>guten Gedanken</b> bedenken!			Y en los <b>buenos deseos</b> hay que tener presentes a los dos contrayentes.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Y en las <b>bendiciones</b> hay que tener presentes a los dos contrayentes.					
Técnica de la propuesta: equivalencia También se podría optar por la palabra “bendiciones”, pues esta expresión la decimos con frecuencia en estos casos.					

## FICHA DE ANÁLISIS 57

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:178	Párrafo:6	Capítulo:10	Página: 182	Párrafo: 4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Bis auf die letzten zwei Zeilen <b>war</b> das <b>einfach</b> .			Esto <b>resultó fácil</b> , salvo en las dos últimas líneas		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Esto <b>fue fácil</b> , salvo en las dos últimas líneas					
Técnica de la propuesta: inversión Ambos verbos “resultar” y “ser” son posibles en este contexto.					



## FICHA DE ANÁLISIS 58

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:178	Párrafo:6	Capítulo:10	Página:182	Párrafo:4
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Wir mussten bloss "dir" durch "euch" <b>ersetzen</b> .			Solo tuvimos que <b>sustituir</b> el "te" por "les" y el "tu" por "su".		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Solo tuvimos que <b>cambiar</b> el "Te" por "Les" y el "tu" por "su".					
Técnica de la propuesta: inversión Las palabras “cambiar” y “sustituir” son sinónimos en este contexto así que pueden ser intercambiables.					

## FICHA DE ANÁLISIS 59

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:178	Párrafo:7	Capítulo:10	Página:182	Párrafo:5
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Der Peter <b>machte dauernd</b> blöde Reime.			Peter no <b>paraba de</b> inventar rimas estúpidas.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: Peter no <b>dejaba de</b> inventar rimas estúpidas.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la perífrasis verbal “dejar de” pues es más conocida en el mundo hispanohablante.					

## FICHA DE ANÁLISIS 60

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:178	Párrafo:7	Capítulo:10	Página:182	Párrafo:5
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Kriegt noch viele <b>Gschrappen</b> , und haut ihnen nicht in die Pappen!			"Que tengan muchos <b>retoñetes</b> y no les peguen en los mofletes"		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: "Que tengan muchos <b>hijos</b> y no les peguen mucho"					
Técnica de la propuesta: equivalencia Se optó por la palabra "hijos" ya que es un término muy conocido en el mundo hispanohablante.					

## FICHA DE ANÁLISIS 61

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:178	Párrafo:7	Capítulo:10	Página:182	Párrafo:5
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Die Lizzi versuchte "grau" durch "trübe" <b>zu ersetzen</b> .			Lizzi intentó <b>sustituir</b> "vacía" por "empañada".		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Lizzi intentó <b>cambiar</b> "vacía" por "empañada".					
Técnica de la propuesta: inversión Las palabras "sustituir" y "cambiar" son posibles en este contexto.					

## FICHA DE ANÁLISIS 62

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:179	Párrafo:3	Capítulo:10	Página:182	Párrafo:8
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Die letzten Buchstaben der letzten zwei Zeilen <b>wurden</b> vom Goldholz <b>verdeckt</b> .			La madera dorada <b>tapaba</b> las últimas letras de las dos últimas líneas.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: La madera dorada <b>ocultaba</b> las últimas letras de las dos últimas líneas.					
Técnica de la propuesta: transposición Ambos términos “ocultar” y “tapar” son intercambiables en esta situación.					

## FICHA DE ANÁLISIS 63

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:179	Párrafo:3	Capítulo:10	Página:182	Párrafo:8
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Aber, ich wollte mich nicht noch <b>einmal</b> in Schönschrift üben.			Pero, como no me apetecía <b>volver</b> a hacer ejercicios de caligrafía pensé que mamá entendería.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: Pero, como no me apetecía hacer <b>nuevamente</b> ejercicios de caligrafía pensé que mamá entendería.					
Técnica de la propuesta: transposición La perífrasis verbal “volver a” y el adverbio “nuevamente” expresan lo mismo pero de diferente manera.					

## FICHA DE ANÁLISIS 64

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:179	Párrafo:4	Capítulo:10	Página:183	Párrafo:1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Die Swetlana musste mein Traumkleid <b>enger machen.</b>			Por otro lado, Susana <b>tuvo que estrecharme</b> mi vestido de ensueño.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: Por otro lado, Susana <b>tuvo que ajustar</b> mi vestido de ensueño.					
Técnica de la propuesta: inversión Se optó por el verbo “ajustar” pues se acopla mejor a esta situación ya que el verbo “estrechar” tiene otras acepciones más conocidas y utilizadas.					

## FICHA DE ANÁLISIS 65

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:179	Párrafo:4	Capítulo:10	Página:183	Párrafo:1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Na, die <b>schimpfte</b> vielleicht mit dem Papa und mit mir.			Y <b>aprovechó para regañarnos</b> a papá y a mí.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: Y <b>aprovechó para llamarnos la atención</b> a papá y a mí.					
Técnica de la propuesta: equivalencia “Llamar la atención” y “regañar” son aceptables en este contexto.					



## FICHA DE ANÁLISIS 66

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:179	Párrafo:4	Capítulo:10	Página:183	Párrafo:1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Während sie an der Nähmaschine saß, <b>fluchte sie die ganze Zeit vor sich hin.</b>			Durante el tiempo que estuvo trabajando en la máquina de coser <b>no paró de soltar improperios.</b>		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: Durante el tiempo que estuvo trabajando en la máquina de coser <b>no dejó de llamarnos la atención.</b>					
Técnica de la propuesta: Ambas perífrasis son posibles: “parar de” y “dejar de”					

## FICHA DE ANÁLISIS 67

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:179	Párrafo:4	Capítulo:10	Página:183	Párrafo:1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Aber sie <b>arbeitete</b> trotzdem perfekt.			A pesar de todo, <b>su trabajo</b> fue perfecto.		
Técnica de traducción: transposición					
Propuesta de traducción: A pesar de todo, <b>trabajó</b> de manera impecable.					
Técnica de la propuesta: traducción literal Ambas son posibles: el verbo “trabajar” o el sustantivo “trabajo”.					

## FICHA DE ANÁLISIS 68

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:179	Párrafo:4	Capítulo:10	Página:183	Párrafo:1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<p><b>Wie angegossen passte mir hinterher</b> das Kleid.</p>			<p>Al acabar, el vestido me <b>sentaba como un guante.</b></p>		
Técnica de traducción: equivalencia					
<p>Propuesta de traducción: Al acabar, el vestido me <b>quedaba muy bien.</b></p>					
<p>Técnica de la propuesta: equivalencia La expresión “sentar como un guante” es equivalente a “quedar muy bien”. Así que ambas expresiones son correctas en este contexto.</p>					

## FICHA DE ANÁLISIS 69

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:179	Párrafo:4	Capítulo:10	Página:183	Párrafo:1
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Die einzigen Schuhe, in denen ich schmerzfrei <b>gehen konnte</b> , waren meine alten, ausgelatschten Adidas-Schuhe.			El único calzado con el que <b>podía andar</b> eran mis viejos Adidas.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: El único calzado con el que podía <b>caminar</b> eran mis viejos Adidas.					
Técnica de la propuesta: inversión Los verbos “andar” y “caminar” son sinónimos en este contexto. Ambos son posibles.					

## FICHA DE ANÁLISIS 70

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:180	Párrafo:1	Capítulo:10	Página:183	Párrafo:2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Wenn ich schon "oben" <b>in der Richtung</b> gekleidet bin.			Y además, si ya iba vestida por arriba <b>con ese estilo</b> .		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: Y además, si ya iba vestida por arriba <b>de esa forma</b> .					
Técnica de la propuesta: equivalencia Ambas expresiones "con ese estilo" y "de esa forma" son aceptables en este contexto para describir la forma de ir vestido.					

## FICHA DE ANÁLISIS 71

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:180	Párrafo:2	Capítulo:10	Página: 183	Párrafo:3
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<b>War ein Geräusch</b> an der Wohnungstür.			<b>Se oyó</b> un ruido en la puerta de entrada.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: <b>Se escuchó</b> un ruido en la puerta de entrada.					
Técnica de la propuesta: equivalencia Los verbos “oír” y “escuchar” son sinónimos en este contexto. Así que ambos son posibles.					

## FICHA DE ANÁLISIS 72

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:180	Párrafo:4	Capítulo:10	Página: 184	Párrafo: 2
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
Was soll man auch sagen, wenn die Frau, die in fünfzehn Stunden in München heiraten will, mit zwei Reisetaschen in Wien <b>ankommt</b> ?			¿Que se te puede ocurrir decirle a una mujer que quiere casarse en Munich dentro de quince horas y <b>se presenta</b> en Viena con dos bolsas de viaje?		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: ¿Que se te puede ocurrir decirle a una mujer que quiere casarse en Munich dentro de quince horas y <b>aparece</b> en Viena con dos bolsas de viaje?					
Técnica de la propuesta: inversión Los verbos “presentarse” y “aparecer” tienen el mismo sentido en este contexto. Así que ambos son posibles.					

## FICHA DE ANÁLISIS 73

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:181	Párrafo:1	Capítulo:10	Página: 184	Párrafo: 8
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<b>Um</b> mit dem Ende der Geschichte <b>anzufangen</b>			<b>Para empezar</b> por el fin de la historia.		
Técnica de traducción: inversión					
Propuesta de traducción: <b>Empezando</b> por el fin de la historia.					
Técnica de la propuesta: transposición Ambos son posibles: la preposición “para” más infinitivo o el gerundio.					



## FICHA DE ANÁLISIS 74

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:181	Párrafo:1	Capítulo:10	Página:184	Párrafo:8
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<b>Mit allem Drum und Dran</b> , weil alles Drum und Dran vorbei ist!			<b>Con todo lo que eso implica</b> , porque todo ha terminado.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: <b>Y todo lo que eso implica</b> porque todo ha terminado.					
Técnica de la propuesta: equivalencia La preposición “con” y la conjunción “y” aportan el mismo sentido a la frase. Así que ambas son posibles.					

## FICHA DE ANÁLISIS 75

DATOS GENERALES					
Texto original (en alemán)					
Título	Einen Vater hab ich auch	Autor:	Christine Nöstlinger	Nro. de páginas:	185
Traducción (en español)					
Título	Yo también tengo un padre	Traductora:	Rosa Pilar Blanco	Nro. de páginas:	189
UNIDAD DE ANÁLISIS					
Párrafo de origen			Párrafo de llegada		
Capítulo:10	Página:181	Párrafo:3	Capítulo:10	Página: 184	Párrafo: 10
Texto original en alemán			Texto traducido en español		
<b>Mein Gastspiel</b> in München ist zu Ende.			Mi <b>actuación como actriz invitada</b> en Múnich ha terminado.		
Técnica de traducción: equivalencia					
Propuesta de traducción: <b>Mi actuación como invitada</b> en Múnich ha terminado.					
Técnica de la propuesta: inversión Ambas frases, ya sea con o sin la palabra “actriz” quieren decir lo mismo en esta situación.					

## ANEXO 2

### MATRIZ LÓGICA DE CONSISTENCIA

**TEMA:** Procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela *Yo también tengo un padre*.

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES	ÍNDICES
<p><b>GENERAL</b> ¿Cuáles son los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre”?</p>	<p><b>GENERAL</b> Analizar los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre”.</p>	<p><b>GENERAL</b> Los procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” son la inversión, equivalencia y transposición.</p>	<p>Procedimientos técnicos de traducción</p>	<p>inversión equivalencia transposición</p>	
<p><b>ESPECÍFICOS</b> ¿Cuál es el procedimiento técnico regularmente recurrente en la versión al español de la novela <i>Yo también tengo un padre</i>?</p> <p>¿Cuál es el procedimiento técnico de traducción menos recurrente en la versión al español de la novela <i>Yo también tengo un padre</i>?</p>	<p><b>ESPECÍFICOS</b> Identificar el procedimiento técnico de traducción más recurrente en la versión al español de la novela <i>Yo también tengo un padre</i>.</p> <p>Determinar el procedimiento técnico de traducción regularmente recurrente en la versión al español de la novela <i>Yo también tengo un padre</i>.</p> <p>Conocer el procedimiento técnico de traducción menos recurrente en la versión al español de la novela <i>Yo también tengo un padre</i>.</p>	<p><b>ESPECÍFICOS</b> El procedimiento técnico de traducción más recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” es la inversión.</p> <p>El procedimiento técnico de traducción regularmente recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” es la equivalencia.</p> <p>El procedimiento técnico de traducción menos recurrente en la versión al español de la novela “Yo también tengo un padre” es la transposición.</p>			

# Procedimientos técnicos de traducción recurrentes en la versión al español de los capítulos 1, 6 y 10 de la novela "Yo también tengo un padre"

## INFORME DE ORIGINALIDAD

22%	20%	8%	9%
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

## FUENTES PRIMARIAS

1	hdl.handle.net	3%
Fuente de Internet		
2	ddd.uab.cat	2%
Fuente de Internet		
3	opac.pucv.cl	1%
Fuente de Internet		
4	www.loqueleo.com	1%
Fuente de Internet		
5	Diana María González Pastor. "ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL TEXTO TURÍSTICO", Universitat Politècnica de Valencia, 2012	<1%
Publicación		
6	revistas.ujat.mx	<1%
Fuente de Internet		
7	www.colegiodepsicologos.org.gt	<1%
Fuente de Internet		

8	<a href="https://repositorio.udec.cl">repositorio.udec.cl</a> Fuente de Internet	< 1%
9	<a href="https://dx.doi.org">dx.doi.org</a> Fuente de Internet	< 1%
10	<a href="https://traduccion-dominicos.uva.es">traduccion-dominicos.uva.es</a> Fuente de Internet	< 1%
11	Submitted to Universidad de Granada Trabajo del estudiante	< 1%
12	Submitted to uu Trabajo del estudiante	< 1%
13	Submitted to Sveučilite u Zadru   NOVA LICENCA Trabajo del estudiante	< 1%
14	<a href="https://silo.tips">silo.tips</a> Fuente de Internet	< 1%
15	<a href="https://dti.ua.es">dti.ua.es</a> Fuente de Internet	< 1%
16	<a href="https://tesis.pucp.edu.pe">tesis.pucp.edu.pe</a> Fuente de Internet	< 1%
17	Marco Lovón. "La necesidad de decolonialismo lingüístico sobre el subtitulaje en inglés", Texto Livre, 2023 Publicación	< 1%
18	Submitted to Universidad Santiago de Cali Trabajo del estudiante	< 1%

19	<a href="http://uvadoc.uva.es">uvadoc.uva.es</a> Fuente de Internet	< 1%
20	<a href="http://ri.uaemex.mx">ri.uaemex.mx</a> Fuente de Internet	< 1%
21	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	< 1%
22	<a href="http://ebuah.uah.es">ebuah.uah.es</a> Fuente de Internet	< 1%
23	Submitted to Universidad de Córdoba Trabajo del estudiante	< 1%
24	<a href="http://caelum.ucv.ve">caelum.ucv.ve</a> Fuente de Internet	< 1%
25	<a href="http://core.ac.uk">core.ac.uk</a> Fuente de Internet	< 1%
26	<a href="http://dspace.unive.it">dspace.unive.it</a> Fuente de Internet	< 1%
27	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	< 1%
28	<a href="http://www.ull.es">www.ull.es</a> Fuente de Internet	< 1%
29	<a href="http://ri.ues.edu.sv">ri.ues.edu.sv</a> Fuente de Internet	< 1%
30	<a href="http://prezi.com">prezi.com</a> Fuente de Internet	< 1%

31 pdfcoffee.com < 1%  
Fuente de Internet

---

32 amsdottorato.unibo.it < 1%  
Fuente de Internet

---

33 Submitted to UNIBA < 1%  
Trabajo del estudiante

---

34 es.wikipedia.org < 1%  
Fuente de Internet

---

35 repositorio.uladech.edu.pe < 1%  
Fuente de Internet

---

36 Submitted to Universidad de Oviedo < 1%  
Trabajo del estudiante

---

37 intra.uigv.edu.pe < 1%  
Fuente de Internet

---

38 Submitted to tec < 1%  
Trabajo del estudiante

---

39 www.revistas.una.ac.cr < 1%  
Fuente de Internet

---

40 Submitted to Universidad Nacional Mayor de San Marcos < 1%  
Trabajo del estudiante

---

41 datospdf.com < 1%  
Fuente de Internet

42	<a href="http://repositorio.une.edu.pe">repositorio.une.edu.pe</a>	< 1%
	Fuente de Internet	
43	Submitted to Universidad Abierta para Adultos	< 1%
	Trabajo del estudiante	
44	Submitted to Universidad Internacional de la Rioja	< 1%
	Trabajo del estudiante	
45	<a href="http://documents.mx">documents.mx</a>	< 1%
	Fuente de Internet	
46	<a href="http://www.literatura.una.ac.cr">www.literatura.una.ac.cr</a>	< 1%
	Fuente de Internet	
47	<a href="http://entreculturasuma.comimagine.es">entreculturasuma.comimagine.es</a>	< 1%
	Fuente de Internet	
48	<a href="http://repositorio.upch.edu.pe">repositorio.upch.edu.pe</a>	< 1%
	Fuente de Internet	
49	Submitted to Universidad Pablo de Olavide	< 1%
	Trabajo del estudiante	
50	<a href="http://repositorio.ulasamericas.edu.pe">repositorio.ulasamericas.edu.pe</a>	< 1%
	Fuente de Internet	
51	<a href="http://repositorio.ucsg.edu.ec">repositorio.ucsg.edu.ec</a>	< 1%
	Fuente de Internet	
52	Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los	< 1%



términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020

Publicación

53	<a href="https://repositorio.cfe.edu.uy">repositorio.cfe.edu.uy</a> Fuente de Internet	< 1%
54	Submitted to Universidad Militar Nueva Granada Trabajo del estudiante	< 1%
55	<a href="https://es.unionpedia.org">es.unionpedia.org</a> Fuente de Internet	< 1%
56	<a href="https://mriuc.bc.uc.edu.ve">mriuc.bc.uc.edu.ve</a> Fuente de Internet	< 1%
57	<a href="https://repositorioubasibsi.uba.ar">repositorioubasibsi.uba.ar</a> Fuente de Internet	< 1%
58	<a href="https://www.scribd.com">www.scribd.com</a> Fuente de Internet	< 1%
59	<a href="https://www.youtube.com">www.youtube.com</a> Fuente de Internet	< 1%
60	<a href="https://www2.uah.es">www2.uah.es</a> Fuente de Internet	< 1%
61	Elodie Weber. "El extranjero de Albert Camus traducido por Pablo Montoya: ¿una traducción para lectores latinoamericanos?", Íkala, 2020 Publicación	< 1%

62	Submitted to Universidad Internacional Isabel I de Castilla Trabajo del estudiante	<1%
63	www.amazon.de Fuente de Internet	<1%
64	Submitted to Universidad Continental Trabajo del estudiante	<1%
65	ringbibliothek-papenburg.de Fuente de Internet	<1%
66	Submitted to Universidad Autónoma de Madrid Trabajo del estudiante	<1%
67	Wilsón Hernando García Trujillo. "Una propuesta que apunta a la integración de traducción y empresa", Revista EAN, 2013 Publicación	<1%
68	Submitted to Universidad de San Martin de Porres Trabajo del estudiante	<1%
69	Submitted to Associatie K.U.Leuven Trabajo del estudiante	<1%
70	comicastle.com Fuente de Internet	<1%
71	renati.sunedu.gob.pe Fuente de Internet	<1%

72 [repositorio.undac.edu.pe](http://repositorio.undac.edu.pe) Fuente de Internet <1%

---

73 [www.panamaamerica.com.pa](http://www.panamaamerica.com.pa) Fuente de Internet <1%

---

74 Submitted to Universidad Argentina John F. Kennedy Trabajo del estudiante <1%

---

75 Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante <1%

---

76 Paz Maldonado Valeria. "Sombrerillo rojo : traducción de un poema de Carol Ann Duffy", TESIUNAM, 2019 Publicación <1%

---

77 Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante <1%

---

78 Submitted to Universidad de Alicante Trabajo del estudiante <1%

---

79 [www.dspace.uce.edu.ec](http://www.dspace.uce.edu.ec) Fuente de Internet <1%

---

80 Hanoi University Publicación <1%

---

81 Submitted to Universidad San Ignacio de Loyola Trabajo del estudiante <1%

---

[eprints.ucm.es](http://eprints.ucm.es)

Fuente de Internet

82

< 1%

83

[www.llf.uam.es](http://www.llf.uam.es)

Fuente de Internet

< 1%

84

Cortés Flores Jorge. "Fenología reproductiva y germinación de las especies de un bosque tropical caducifolio : influencia de atributos funcionales, factores abióticos y filogenéticos", TESIUNAM, 2017

Publicación

< 1%

85

Vázquez Gutiérrez Aidé. "Alexitimia en mujeres con fibromialgia : estudio de casos y controles", TESIUNAM, 2019

Publicación

< 1%

86

"Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999

Publicación

< 1%

87

Submitted to Universidad Jorge Tadeo Lozano

Trabajo del estudiante

< 1%

88

Submitted to University of Zadar

Trabajo del estudiante

< 1%

89

[portal.reunid.eu](http://portal.reunid.eu)

Fuente de Internet

< 1%

90

[www.slideshare.net](http://www.slideshare.net)

Fuente de Internet

< 1%

91 [www.sven-hungerbuehler.ch](http://www.sven-hungerbuehler.ch) Fuente de Internet < 1%

---

92 Esquivel Antunez Monica, Enriquez Sotelo Ramiro. "La respuesta del dolor postoperatorio de los pacientes preescolares con el enfoque del modelo de Loomis y Wood en un hospital infantil privado", TESIUNAM, 2001  
Publicación < 1%

---

93 Submitted to Universidad de la Amazonia Trabajo del estudiante < 1%

---

94 [archive.org](http://archive.org) Fuente de Internet < 1%

---

95 [www.gvch-abogados.com](http://www.gvch-abogados.com) Fuente de Internet < 1%

---

96 "Estudios regionales: análisis y propuestas de desarrollo económico y social", Universidad del Pacifico, 2021  
Publicación < 1%

---

97 Fragoso Hidalgo Blanca Estela. "Silvia Roche y su creacion para los niños", TESIUNAM, 2004  
Publicación < 1%

---

98 García Torres Beri Samai. "Diferencias en el bienestar psicológico en personas que profesan una religión y las que se consideran ateas", TESIUNAM, 2022  
Publicación < 1%

---

99	Juárez Campos Verónica. "La educación sexual a través de la literatura infantil : un enfoque bibliotecológico", TESIUNAM, 2004 Publicación	< 1%
100	Patricia Batista Grau. "Desarrollo de nanoestructuras de ZnO mediante anodizado electroquímico en diferentes condiciones para su aplicación en el área energética", Universitat Politecnica de Valencia, 2021 Publicación	< 1%
101	Sara Rovira-Esteva, Pilar Orero. "Evaluating quality and excellence in translation studies research: Publish or perish, the Spanish way", Babel, 2012 Publicación	< 1%
102	<a href="http://blogdocemagia.blogspot.com">blogdocemagia.blogspot.com</a> Fuente de Internet	< 1%
103	<a href="http://hera.ugr.es">hera.ugr.es</a> Fuente de Internet	< 1%
104	<a href="http://kipdf.com">kipdf.com</a> Fuente de Internet	< 1%
105	<a href="http://repositorio.upn.edu.pe">repositorio.upn.edu.pe</a> Fuente de Internet	< 1%
106	<a href="http://uaeh.redalyc.org">uaeh.redalyc.org</a> Fuente de Internet	< 1%

---

107

< 1%

---

108

José María Castellano Martínez.  
"APROXIMACIONES A LA TRADUCTOLOGÍA  
INSTITUCIONAL: TEORÍA, DESCRIPCIÓN Y  
APLICACIÓN EN EL PANORAMA ACTUAL",  
Revista Electrónica de Didáctica de la  
Traducción e Interpretación, 2015  
Publicación

---

< 1%

109

Benítez Islas José Luis. "Efecto del contexto en  
la ansiedad ante exámenes en estudiantes  
universitarios", TESIUNAM, 2021  
Publicación

---

< 1%

110

Giuseppe Trovato. "LA TRADUCCIÓN  
ESPAÑOL > ITALIANO DE TIPOLOGÍAS  
TEXTUALES SEMI-ESPECIALIZADAS:  
PLANTEAMIENTO DISCURSIVO, CONTRASTIVO  
Y DIDÁCTICO", Entreculturas. Revista de  
traducción y comunicación intercultural, 2017  
Publicación

---

< 1%

111

Susanne M. Cadera, Anita Pavić Pintarić. "The  
Voices of Suspense and Their Translation in  
Thrillers", Brill, 2014  
Publicación

---

< 1%

---

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado



Excluir bibliografía

Apagado